

# Manual de praticidades para viver



Consultoria informações aos cidadãos estrangeiros	4
Trâmites legais	8
Imposto	12
Seguro nacional de saúde	18
Pensão nacional	22
Previdência social (idosos)	26
Previdência social (deficientes)	32
Subsídios à puericultura	34
Educação	42
Consultas	48
Preservação da saúde · Prevenções	52
Água Potável e esgoto Sanitário	56
Meio-Ambiente	62
Prevenção de acidentes · Emergências	66
Assistência médica	74
Atividades regionais	76
Comunidade local	78
Tabela de preços para uso das instalações públicas	80
Tabela de preços para uso do Clube Kominkan	82

## Kikugawa-shi

Shizuoka-ken Kikugawa-shi Horinouchi 61 ☎ 439-8650  
Telephone : 0537-35-2111 (geral)

Pelo computador <http://www.city.kikugawa.shizuoka.jp/>

Pelo celular <http://www.city.kikugawa.shizuoka.jp/mobile/index.html>



ポルトガル語版

# Manual de praticidades para viver



菊川市  
Kikugawa-Shi

## ようこそ菊川市へ

ようこそ菊川市へいらっしゃいました。  
菊川市は、市の中央を一級河川菊川が流れ、牧之原台地に広がる大茶園と平野部の田園地帯を始めとする、みどり豊かな自然環境と都市機能が共存するまちです。

現在、菊川市ではこの豊かな自然の中で、笑顔と気力が生まれるまちづくりを目指し取り組んでいます。これから菊川市で生活する上で、あなたの生まれ育った国の価値観や常識だけでなく行動することは、トラブルの原因となります。不要な摩擦を避け自分を守るために日本の制度・習慣・権利・義務を知り、日本で生活する術を習得しましょう。

この本は、菊川市で安心して生活できるよう菊川市での生活情報やルールをまとめてあります。もし、生活の悩みやトラブルがあったら一人で悩まないで、まず周りの人や市役所へ相談してください。

### ◆便利帳の利用にあたって注意

この便利帳に掲載されている内容は、2021年3月時点の情報を掲載しているため、制度の変更により内容が異なる場合があります。内容や、ここに掲載されていないことについて質問がありましたら市役所へご連絡ください。

## 菊川市の概要

### ▼市の位置

菊川市は、静岡県の中西部に位置し、東側に日本一の大茶園牧之原台地を擁し、南側に市内を縦断する一級河川菊川が流れ込む遠州灘を望み、北西側は掛川市に接し、面積は94.19平方キロメートルで温暖な気候に恵まれた自然豊かな地域です。市内には、JR東海道新幹線掛川駅、東名高速道路菊川インターチェンジを有し、また近隣にはJR東海道新幹線掛川駅、御前崎港、富士山静岡空港を有することから、利便性に恵まれた将来に豊かな地域です。

### ▼市の人口

菊川市の総人口は、2020年12月末で48,290人で日本国籍者が44,686人外国籍者が3,604人が3,604人の方がおり、その内59%がブラジル国籍者、フィリピン国籍が21%、ベトナム国籍7%、中国籍6%となっており、総人口に占める外国籍者の割合が7.46%と静岡県で1番高くなっています。

## Bem vindos à cidade de Kikugawa!

Privilegiada pela natureza, a cidade é cortada pelo imponente Rio Kikugawa, bem como pelas extensas plantações de chá e a paisagem rural com seus campos e agricultura espalhados pelos planaltos de Makinohara. A cidade de Kikugawa encontra-se na coexistência da natureza abundante e a infra estrutura da área urbana, em meio a essa riqueza natural, a cidade avança com objetivo de oferecer ampla urbanização, proporcionando vivacidade e prosperidade.

Doravante, para residir na cidade de Kikugawa, agir e basear-se somente nos conceitos e valores ou cultura do país de origem, pode gerar complicações diversas. Importante compreender e adquirir os conceitos sociais regentes, bem como conhecimento do sistema, regras, hábitos, costumes, direitos e deveres da sociedade japonesa, para viver em harmonia, evitando possíveis transtornos e proteger-se caso necessário.

Este manual foi organizado para facilitar a vida, bem como para tranquilidade e segurança, contém informações e regras sobre o cotidiano da cidade. Caso encontrar-se em dificuldades ou problemas, consultar pessoas próximas ou a prefeitura.

### ◆Recomendações quanto ao uso do "Manual de Praticidades"

O conteúdo deste manual foi baseado em dados de março de 2021, certos teores podem diferir de acordo com as alterações do sistema atual. Consultar junto a prefeitura em caso de dúvidas ou questionamentos ausentes neste manual.

## Sumário da cidade de Kikugawa

### ▼Localização

A cidade de Kikugawa é rica em natureza e privilegiada pelo clima ameno. Possui 94.19 km<sup>2</sup> de extensão, localizada ao centro oeste do estado de Shizuoka, faz divisa com Kakegawa a noroeste, a leste as vastas plantações de chá, "número um do Japão" se espalham pelos planaltos de Makinohara e ao sul é cortada pelo Rio Kikugawa que desagua no mar Enshu. Na cidade há a estação de trem JR Kikugawa, linha principal Tokaido-sen qual liga Osaka a Tóquio e a entrada da rodovia expressa "Kikugawa Interchange", Tōmei Kosoku Dōri, linha Tóquio-Nagoya. Nas cidades circunvizinhas, estação de Kakegawa com o trem expresso, Shinkansen Tōkaido-sen, porto de Omaezaki e aeroporto de Shizuoka, Fujisan Shizuoka Kūkō, que faz a região ser dona de um futuro promissor por suas praticidades.

### ▼População

Segundo dados de dezembro de 2020, a população geral da cidade de Kikugawa era de 48.290 pessoas, 44.686 de nacionalidade japonesa e 3.604 de nacionalidades estrangeiras, de 30 países. Destacam-se 59% brasileiros, 21% filipinos, 7% vietnamitas, 6% chineses. A proporção da população estrangeira dentro da população geral é de 7,46%, ocupando o maior índice do estado de Shizuoka.

相談窓口  
情報発信

外国人相談窓口

困っているときは外国人相談窓口を利用してください。

専門機関の紹介もできます。

時間：○は午前8時15分～午後5時

△は午前9時～午後5時

場所：菊川市役所本庁舎東館さくら2階 地域支援課 (静岡県菊川市堀之内61)

	月曜日	火曜日	水曜日	木曜日	金曜日
ポルトガル語	△	○	△	○	△
スペイン語	△	△	△	△	△
英語	○	○	○	○	○
日本語	○	○	○	○	○

映像通訳や翻訳機器を使って相談することもできます。

相談方法：窓口、電話(0537-35-0925)、メール(tabunka@city.kikugawa.shizuoka.jp)

外国語版広報

「広報菊川」を外国語でも発行しています。ポルトガル語と英語で発行しています。



外国語版Facebook「Kikugawa-info」

菊川市のイベントや他の相談窓口について投稿しています。



Consultoria para Estrangeiros

Quando de dificuldades, procurar a Consultoria para Estrangeiros.

Apresentação de especialistas.

Expediente: ○ 8.15 às 17 horas.

△ 9 às 17 horas.

Local: Prefeitura Municipal de Kikugawa, prédio leste, 2º andar, setor Chiki Shien (shizuoka ken, Kikugawa shi, Horinouchi 61)

	Segunda-feira	Terça-feira	Quarta-feira	Quinta-feira	Sexta-feira
Português	△	○	△	○	△
Espanhol	△	△	△	△	△
Inglês	AM		AM		AM
Japonês	○	○	○	○	○

Outros serviços, atendimento online e com tradutor automático.

Consultas: Balcão de atendimento ou via telefone (0537-35-0925) (tabunka@city.kikugawa.shizuoka.jp)

Informativo multilíngue

Boletim Informativo de Kikugawa nos idiomas português e inglês.



Facebook Multilíngue 「Kikugawa-info」

Eventos, informações e consultoria da cidade de Kikugawa.





相談窓口 情報発信

茶こちゃんメール

地震情報、警報、土砂災害情報を配信します。

登録方法

①空メールを送信

chako-entry@tokyoanpi.sbs-infosys.comへ空メール(件名・本文は不要)を送信してください。QRコード読み取り機能がある携帯電話をお使いの人は、QRコードをご利用ください。



②返信メールを受信し、登録用URLにアクセス「茶こちゃんメール 登録・変更のご案内」が自動で返信されます。案内に従い、登録用URLにアクセスしてください。

③確認する チェックが入っているか確認してください。配信を希望しない情報はチェックを外してください。

④登録する 「登録完了」のメールが届けば登録完了です。

その他の相談機関、情報発信

相談内容:在留資格、仕事、健康保険、税金、子どもの学校、病院など

言葉:ポルトガル語、スペイン語、フィリピン語、中国語、ベトナム語、インドネシア語、英語、韓国語

相談方法:窓口(静岡市駿河区南町14-1 水の森ビル2階)、電話(054-204-2000)、メール(sir07@sir.or.jp)、その他(LINE、Skype、Facebook、Messenger)

かめりあ

資格:Qualificação de permanência, questões laborais, seguro saúde, educação, saúde, entre outros.

Idioma: Português, espanhol, tagalo, chinês, vietnamita, indonésio, inglês, coreano.

Disponibilidade de consultas: Balcão de atendimento

(Shizuoka shi, Suruga ku, Minami chō 14-1, edifício Mizu no Mori)

Telefone: 054-204-2000

Mensagem: sir07@sir.or.jp

Outros: LINE, Skype, Facebook, Messenger



静岡県の防災情報について

緊急情報を受け取り、ハザードマップの確認、防災についての学習ができます。



Chako chan mail

Informações sobre terremotos, alarme de emergência, calamidades em geral.

Para cadastro

① Acessar chako-entry@tokyoanpi.sbs-infosys.com (desnecessário texto ou nome) ou acessar o código QR.



② Ao receber, acessar cadastro URL, mensagem automática「Chako chan mail, cadastro ou alteração」. Seguir as instruções e acessar cadastro URL.

Quando não receber resposta, pode haver cadastro de bloqueio para mensagens indesejadas, permitir acesso por 「tokyoanpi.sbs-infosys.com」. Métodos de cadastro, verificar manual de instrução do telefone ou com a servidora.

Verificação

Marcar as informações quais deseja receber.

Efetivar cadastro

Marcar 「Finalizar cadastro」 para efetivar o cadastro.

Outras Consultorias e informações

Kameraia

Qualificação de permanência, questões laborais, seguro saúde, educação, saúde, entre outros.

Idioma: Português, espanhol, tagalo, chinês, vietnamita, indonésio, inglês, coreano.

Disponibilidade de consultas: Balcão de atendimento

(Shizuoka shi, Suruga ku, Minami chō 14-1, edifício Mizu no Mori)

Telefone: 054-204-2000

Mensagem: sir07@sir.or.jp

Outros: LINE, Skype, Facebook, Messenger



Informações sobre calamidades do estado de Shizuoka

Informações emergenciais, material para estudos, disponíveis no Mapa de Suporte.



# 届出・手続き

市民課 市民係 (TEL 35-0917)  
市がましかんか 市民福祉係 (TEL 73-1111)  
小笠市民課 市民福祉係 (TEL 73-1111)

## 住民登録(住民票)

平成24年7月9日から外国人住民の方も日本人と同様に住民基本台帳法の適用を受けることになりましたので、各種の届出が必要となります。

住民基本台帳は、市民の皆さんからの届け出をもとに居住関係を登録し、作成されます。住民票写しなどの証明、選挙、就学、国民健康保険、国民年金の資格や権利など、行政サービスを受けられる基本となるものですので、住所や世帯に変更があったときは定められた期間内に忘れずに届け出をしてください。

届出種類	このようなとき	とどけてきかん 届出期間	とどけて 届出に必要なもの
転入届	市内へ引っ越してきたとき	引っ越して きたときから 14日以内	<ul style="list-style-type: none"> <li>転入届証明書(前住所地の市町村長が発行したもの)</li> <li>届出人の印鑑</li> <li>届出本人が確認できる身分証明書(旅券、運転免許証など)</li> <li>在留カードまたは特別永住者証明書</li> <li>国民年金手帳(加入者がいる場合)</li> <li>国民健康保険証(加入者がいる場合)</li> <li>介護保険受給資格証明書(受給者のみ)</li> <li>後期高齢者医療被保険者記載内容確認書、後期高齢者医療負担区分等証明書(加入者のみ)</li> <li>マイナンバーカード(所有者のみ)</li> </ul>
転居届	市内で引っ越したとき	引っ越した ときから 14日以内	<ul style="list-style-type: none"> <li>届出人の印鑑</li> <li>届出本人が確認できる身分証明書(旅券、運転免許証など)</li> <li>在留カードまたは特別永住者証明書</li> <li>国民年金手帳(加入者がいる場合)</li> <li>国民健康保険証(加入者がいる場合)</li> <li>介護保険受給資格証明書(受給者のみ)</li> <li>子ども医療費受給者証(受給者のみ)</li> <li>マイナンバーカード(所有者のみ)</li> </ul>
世帯変更届	世帯に変更(世帯主の変更、世帯分離など)があったとき	引っ越し する日が 近づいたら 変更が あったとき	<ul style="list-style-type: none"> <li>届出人の印鑑</li> <li>届出本人が確認できる身分証明書(旅券、運転免許証など)</li> <li>在留カードまたは特別永住者証明書</li> <li>届出人の印鑑</li> <li>届出本人が確認できる身分証明書(旅券、運転免許証など)</li> <li>国民健康保険証(加入者がいる場合)</li> <li>国民健康保険証(加入者がいる場合)</li> </ul>

## 戸籍届出

届出種類	このようなとき	とどけてきかん 届出期間	とどけて 届出に必要なもの
出生届	生まれた日から14日以内	出生届書(出生証明書)	<ul style="list-style-type: none"> <li>母子健康手帳</li> <li>健康保険証</li> <li>旅券</li> </ul>
死亡届	死亡の事実を知った日から7日以内	死亡届出書(死亡診断書がついているもの)	<ul style="list-style-type: none"> <li>旅券(本人/届出人)</li> </ul>
婚姻・離婚	届出日から7日以内	婚姻届書(婚姻届書)	<ul style="list-style-type: none"> <li>婚姻届書(婚姻届書)</li> </ul>

## Registo de residência (Comprovante de residência)

A partir de 9 de julho de 2012 os cidadãos de origem estrangeira, assim como os japoneses passam a constar no Livro Geral de Cadastro de Cidadãos, faz-se necessário os trâmites. O Livro Geral de Cadastro de Cidadãos contém o cadastro de todos os dados pessoais, nome, cadastro eleitoral, seguro saúde, previdência, entre outros. Qualquer alteração quanto a endereço, condições familiares, notificar durante o período pré estabelecido.

Documentos	Casos	Período	Documentos necessários
Trâmites de entrada	Mudança para Kikugawa	Até 14 dias após a mudança	<ul style="list-style-type: none"> <li>Tenshutsu Shōmeisho (Comprovante de mudança) Expedido na prefeitura da cidade de residência anterior.</li> <li>Carimbo pessoal</li> <li>Documento de identificação do requerente (Passaporte, Carteira de Habilitação, entre outros)</li> <li>Cartão de Permanência ou Comprovante de Permanência a Especial</li> <li>Carteira da Previdência social (Em caso de cadastro)</li> <li>Carteira do Seguro Nacional de Saúde (Em caso de cadastro)</li> <li>Carteira do seguro de Cuidado e Tratamento (Em caso de cadastro)</li> <li>Carteira de Seguro do Idoso (Em caso de cadastro)</li> <li>Cartão de Número Pessoal (Em caso de cadastro)</li> <li>Carimbo pessoal</li> <li>Documento de identificação do requerente (Passaporte, Carteira de Habilitação, entre outros)</li> <li>Cartão de Permanência ou Comprovante de Permanência Especial</li> <li>Carteira da Previdência social (Em caso de cadastro)</li> <li>Carteira do Seguro Nacional de Saúde (Em caso de cadastro)</li> <li>Carteira do seguro de Cuidado e Tratamento (Em caso de cadastro)</li> <li>Carteira de Subsidio Infantil para Despesas Hospitalares (Em caso de cadastro)</li> <li>Cartão de Número Pessoal (Em caso de cadastro)</li> </ul>
Mudança interna	Mudança dentro da cidade	Até 14 dias após a mudança	<ul style="list-style-type: none"> <li>Documento de identificação do requerente (Passaporte, Carteira de Habilitação, entre outros)</li> <li>Cartão de Permanência ou Comprovante de Permanência Especial</li> <li>Carteira da Previdência social (Em caso de cadastro)</li> <li>Carteira do Seguro Nacional de Saúde (Em caso de cadastro)</li> <li>Carteira do seguro de Cuidado e Tratamento (Em caso de cadastro)</li> <li>Carteira de Subsidio Infantil para Despesas Hospitalares (Em caso de cadastro)</li> <li>Cartão de Número Pessoal (Em caso de cadastro)</li> </ul>
Saida	Mudança para fora da cidade	Próximo a data da mudança	<ul style="list-style-type: none"> <li>Carimbo pessoal</li> <li>Documento de identificação do requerente (Passaporte, Carteira de Habilitação, entre outros)</li> <li>Cartão de Permanência ou Comprovante de Permanência Especial</li> </ul>
Alteração do responsável da residência	Quando houver alteração do responsável da residência	Quando há alteração	<ul style="list-style-type: none"> <li>Carimbo pessoal</li> <li>Documento de identificação do requerente (Passaporte, Carteira de Habilitação, entre outros)</li> <li>Carteira do Seguro Nacional de Saúde (Em caso de cadastro)</li> </ul>

## Trâmites de Registro

Espécie	Período	Documentos necessários
Registro de nascimento	Até 14 dias após o nascimento	<ul style="list-style-type: none"> <li>Notificação de Nascimento</li> <li>Carteira do Seguro de Saúde</li> <li>Passaporte</li> <li>Cartão de Permanência ou Comprovante de Permanência Especial</li> </ul>
Certidão de óbito	Até 7 dias após a notificação do óbito	<ul style="list-style-type: none"> <li>Notificação de Óbito</li> <li>Passaporte (do facecido e do declarante)</li> </ul>
Casamento	Os documentos diferem conforme a nacionalidade, verificar nos respectivos consulados ou embaixadas.	
Divórcio		

# 届出・手続き

## ★出生届における注意点

出生届に提出されたときは、14日以内には母が出生届を居住地の役所へ出してください。  
 日本国内で子どもが生まれたときは、父による届出はできません。※父母のどちらかが日本人で、国外で子どもが生まれた場合はこの通りではありません。詳しくは市民課へお問い合わせください。

## ■特別永住者証明書の交付申請

特別永住者の方については、外国人登録法が廃止されたことに伴い「外国人登録証明書」から「特別永住者証明書」に切り替わるため、交付の手続きが必要となります。現在お持ちの外国人登録証明書は、施行日(2012年7月9日)以降の一定期間は特別永住者証明書とみなされますので、その一定期間内に特別永住者証明書を切り替える手続きをお願いいたします。詳しい手続き方法につきましては、本庁市民課までお問い合わせください。

## ■印鑑登録

登録できる人 菊川市に住民登録をしている15歳以上の個人なら登録できます。ただし、1人1個に限りです。

また、他の人が実印登録している印鑑や複製品を登録することはできません。

登録できる印鑑 1.注文で作ったもの(同型が回っていない印)

2.住民票に登録している氏名、氏または名を表したのもの 3.直径が8mm以上25mm以内のもの

申請に必要なもの 1.登録する印鑑 ※ゴム印、欠けた印鑑、家族で同じ印鑑は登録できません。

2.本人確認のできるもの(運転免許証など顔写真付きの官公庁発行の身分証明書)

※アルファベット名の方が漢字、ひらがなで印鑑登録する場合は、通称名の登録が必要です。

印鑑登録証明書を申請するには 登録者の住所、氏名、生年月日、性別を申請書に記入して

必ず印鑑登録証(カード)と一緒に窓口申請してください。

## ■日曜開庁・水曜日業務時間延長について

市役所では、毎月第2日曜日(市役所本庁市民課、第4日曜日は小笠支所で午前8時15分から午後0時15分まで業務)と、毎月第4日曜日(市役所本庁市民課、第4日曜日は小笠支所で午前8時15分から午後0時15分まで業務)を行っています。また、毎週水曜日(祝日と年末年始を除く)は午後7時まで業務時間を延長していますので、あわせてご利用ください。

なお、日曜開庁と水曜日業務時間延長では、下記のとおり業務内容に違いがありますのでご注意ください。

【日曜開庁】

実施日 毎月第2日曜日・市役所本庁市民課 (TEL35-0917)

毎月第4日曜日・小笠支所市民課 (TEL73-1111)

開庁時間 午前8時15分～午後0時15分

取扱業務(本人申請のみの取扱となります)

1.現在の住民票の写しの発行 2.印鑑登録手続き、印鑑証明書の発行 3.現在の戸籍謄本、抄本の発行

【水曜日業務時間延長】

実施日 毎週水曜日(祝日と年末年始を除く) 開庁時間 午後7時まで

市役所本庁、小笠支所、アラザげやき、中央公民館、水道料金お客さまセンター

※社会福祉協議会と児童館を除きます。

対象施設において実施部署や業務が限定されており、お取り扱いできない場合があります。お願

いする場合があります。事前にご用のある課までお問い合わせください。

# Trâmites legais

Shimin ka, Shimin kakari (TEL35-0917)  
 Ogasa Shimin ka, Shimin Fukushi kakari (TEL73-1111)

## ★Cuidados quanto ao registro de nascimento

O registro de nascimento deve ser efetuado por um dos pais, até 14 dias após o nascimento. Nos casos dos pais sem registro de casamento, o pai não pode efetuar o registro da criança.  
 ※Quando um dos pais for de nacionalidade japonesa e o nascimento no exterior, os trâmites diferem, favor verificar no setor Shimin.

## ■Registro de Permanência

Residentes qualificados com permanência especial, devido alteração do Sistema de Registro de Estrangeiros em 9/7/2012, para Registro de Permanência faz-se necessário trâmites legais e transferência para Carteira de Permanência Especial. Detalhes e informações no setor Shimin.

## ■Registro do Carimbo Pessoal

▼Habilidades

Cidadãos acima de 15 anos, com registro na cidade de Kikugawa. Registro de apenas um carimbo por pessoa. Excluo registro de carimbo de terceiros, ou carimbo de pressão.

▼Carimbos para Registro 1.Carimbo personalizado (original). 2.Nome constante no Registro de Cidadão, sobrenome ou nome registrado. 3.Carimbo com diâmetro entre 8 e 25 mm.

▼Documentos necessários

1. Carimbo a registrar. ※Excluo carimbo de borracha, quebrado ou de uso familiar.

2. Documento de identificação (carteira de habilitação, entre outros com fotografia, expedido por órgãos legais).

※Nomes em alfabeto e carimbo em kanji ou hiragana, necessário cadastro do nome usual (chūshōmei).

▼Requerimento de Certificado de Registro do Carimbo

Prequerimento de dados pessoais no requerimento, cartão de cadastro, apresentar no balcão de atendimento.

## ■Atendimento em horário extra

Expediente aos domingos das 8.15 às 12.15 horas. Prefeitura matriz Kikugawa, segundo domingo e Sucursal Ogasa, quarto domingo do mês.

Quartas-feiras, atendimento em dias úteis até as 19 horas.

Conforme subscrito, serviços restritos aos domingos e hora extra, favor verificar com antecedência. [Domingo]

▼Atendimento 2o Domingo: Prefeitura Kikugawa, setor Shimin (TEL35-0917)

4o Domingo: Sucursal Ogasa, setor Shimin (TEL73-1111) (Anexo ao Chūō Kōminkan)

▼Expediente...8.15 às 12.15 horas.

▼Serviços (Somente o titular)

1. Emissão do Comprovante de Residência. 2. Registro do Carimbo Pessoal e emissão do Comprovante de Registro. 3. Emissão do Koseki Tōhon ou Shōhon.

[Atendimento extra às quartas-feiras]

▼Expediente Quartas-feiras, dias úteis, até as 19 horas.

▼Instituições: Prefeitura Matriz Kikugawa, Sucursal Ogasa, Chūō kōminkan, Plaza Keyaki, Suidō Ryōkin Okyakusama Center.

※Excecoto conselho Deliberativo da Assistência Social (Shakai Fukushi Kyōgikai)

e Brinquedoteca (Jidōkan).

Conforme a instituição, o atendimento pode ser limitado apresentando necessidade de retorno.

Verificar com antecedência no setor responsável.



### ■税について

税金は、市民の皆さんが健康で快適な暮らしができるように、道路、下水道、公園の整備、教育、福祉の充実、消防や災害対策などの形に変わっていきます。税金の中でも、市税は皆さんの身近なサービスを提供する上で大切な財源となっています。

#### ▼市県民税

1月1日現在、市内に住んでいる人および市内に住んでいないが、市内に事務所や事業所または家屋敷を所有している人は、市県民税を納めなければなりません。

#### ▼固定資産税

1月1日現在、市内に土地・家屋・償却資産（事業の用に供することのできる資産、ただし自動車税・軽自動車税が課税されるものを除きます。）を所有している人は固定資産税を納めなければなりません。（税率は 1.4%）

#### ▼軽自動車税（種別割）

4月1日現在、原動機付自転車、軽自動車、二輪の小型自動車、小型特殊自動車などを所有している人は、軽自動車税（種別割）を納めなければなりません。

#### ▼軽自動車税（環境性能割）

令和元年10月1日以降に新車・中古車を問わず、取得金額が50万円を超える軽自動車を取得した時に、排出ガス性能や燃料性能に応じた税率で、軽自動車税（環境性能割）を納めなければなりません。

#### ▼都市計画税

1月1日現在、用途地域内に土地や家屋を所有している人は都市計画税を納めなければなりません。（税率は 0.3%）

#### ▼国民健康保険税

職場の健康保険に加入している人などを除いて、すべての人が国民健康保険に加入しなければならぬことになっています。また、世帯主は被保険者であるか否かにかかわらず、加入者のいる世帯では納税義務者となります。

### ■納税について

納税通知書（納付書）が、税目ごとに第1期分の納付月に郵送されます。口座振替でない場合は、全納期分の納付書が同封されますので、市役所や金融機関、納付書に記載のあるコンビニエンスストアで期限内に納めてください。 ※納付期限をすぎると、延滞金がかかる場合があります。

#### ▼納税場所

菊川市指定金融機関等、市役所本庁内静岡銀行派出所または小笠支所市民課、納付書に記載のあるコンビニエンスストア

#### ▼口座振替をご利用ください

市税などを金融機関または郵便局の預貯金口座から、納期限の日に自動振替で納税できます。納期ごとに金融機関などへ出向く必要もなく、納め忘れがないので安心です。一度手續きすと毎年継続されますので大変便利な制度です。

#### 【菊川市指定金融機関等】

静岡銀行、清水銀行、静岡京瓷金庫、島田掛川信用金庫、遠州夢咲農業協同組合、ゆうちょ銀行、浜松豊田信用金庫

# IMPOSTO

## ■Com relação aos impostos

O imposto se transforma e retorna de várias formas tais como ruas e estradas, sistema de água e esgotos, preparação e manutenção de parques, educação, melhorias e aperfeiçoamento no setor da previdência social, medidas contra calamidades e combate a incêndios, etc., para que os cidadãos possam viver de maneira saudável e confortável. Dentre os impostos, o imposto municipal é uma importante fonte de recursos financeiros, cuja assistência oferecida aos cidadãos é a mais próxima e familiar.

### ▼Imposto municipal e provincial (Shikemin-zei)

Pessoas que moravam na cidade e mesmo aquelas que não moravam na cidade, porém possuíam escritório, firmas ou empresas ou então moradias com terreno próprio na data de 1 de janeiro do ano em questão, devem pagar o imposto municipal e provincial "Shikemin-zei".

### ▼Imposto sobre bens de propriedades e imóveis (Koteishisan-zei)

Pessoas que estariam como proprietários de terrenos • casas • bens por amortização (bens que servem de uso para o serviço em questão. Porém, com exceção dos que são tributados com imposto sobre veículos automotores • imposto sobre veículos automotores leves e pequenos) na data de 1 de janeiro do ano em questão, devem pagar o imposto sobre bens imóveis "Kotei shisan-zei". (1,4% de alíquota de imposto).

### ▼Imposto sobre veículos automotores leves e pequenos (Koteishisan-zei) (Desconto para não poluentes)

Pessoas que estariam como proprietários de motocicletas/lambretas, veículos automotores (carros) leves e pequenos, veículos automotores pequenos de 2 rodas (motos acima de 250 cc), veículos automotores especiais e pequenos (veículos com placa verde tais como lift "empilhadeiras", tratores agrícolas, etc.), na data de 1 de abril do ano em questão, devem pagar o imposto sobre veículos automotores leves e pequenos. (Desconto para não poluentes)

### ▼Imposto sobre automóveis leves (Proporcional não poluente)

Alíquota progressiva para impostos sobre automóveis não poluentes e econômicos, novos ou usados adquiridos a partir de 1/10/2019 e valor de aquisição acima de ¥500.000.

### ▼Imposto sobre planejamento urbano (Toshikeikaku-zei)

Pessoas que estariam como proprietários de casas, terrenos, etc., dentro do bairro aplicado na data de 1 de janeiro do ano em questão, devem pagar o imposto sobre planejamento urbano. (0,3% de alíquota de imposto)

### ▼Imposto (taxa) do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin kenkō hoken-zei)

Com exceção daqueles que estão cadastrados no plano de seguro de saúde do local de trabalho, todos devem se cadastrar no plano do Seguro Nacional de Saúde "Kokumin Kenkō Hoken". Quando há pessoas da família cadastradas como segurado, o pagamento do imposto (taxa) fica na obrigação do chefe da família, independente dele estar ou não cadastrado como segurado.

## ■Quanto ao pagamento de impostos

A respectiva notificação do pagamento de imposto (carnê/fatura) é enviada por correio no mês de vencimento da primeira parcela. Quando não é através de pagamento por transferência de conta bancária (débito automático), é enviado o carnê/fatura com todas as parcelas a serem pagas. Favor pagar o imposto dentro do prazo estipulado junto a prefeitura, instituições financeiras (bancos) ou lojas de conveniências cadastradas.

※Caso ultrapasse o prazo de vencimento, está sujeito ao acréscimo de juros.

### ▼Local do pagamento de imposto

O imposto pode ser pago nas instituições financeiras (bancos) determinadas pela cidade de Kikugawa, na sucursal do banco de Shizuoka "Shizuoka Guinko" que se encontra dentro do prédio da prefeitura de Kikugawa, no Setor Shimin na sucursal Ogasa, ou lojas de conveniências cadastradas.

### ▼Utilize os serviços de transferência em conta bancária

O imposto municipal pode ser pago através de transferência bancária (débito automático) efetuada no dia do vencimento através da conta de banco de correio ou então de instituições financeiras (bancos) não havendo necessidade de dirigir-se ao banco, além de ficar tranqüilo por não esquecer de quitar o imposto. É um sistema muito prático, pois, uma vez feito os trâmites, automaticamente é dada a continuidade de transferência bancária todos os anos.

### 【Instituições financeiras determinadas pela cidade de Kikugawa】

Shizuoka Guinko, Shimizu Guinko, Shizuoka-ken Rōdō Kinko, ShimadaKakegawa Shinyō Kinko Enshū Yumesaki Nōgyō Kyōdō Kumiai, Yuchō Ginkō, Hamamatsu-Iwata Shinyō Kinkō

4

▼申込方法

口座振替依頼書に必要事項をご記入の上、菊川市指定金融機関等または郵便局の窓口へ、直接お申し込みください。

▼必要なもの

1. 預（貯）金通帳
2. 預（貯）金の届出印
3. 希望する税金等の納税通知書等

【振替開始日について】

申し込みが金融機関などの承認を経て毎月 15 日までに(12月分は10日受付分まで)税務課で受け付けた場合は、同月から振り替えます。それ以降の場合は翌月からの振り替えとなります。納期の前日までに、預金残高の確認をお願いします。

■市税に関する証明・閲覧

▼申請について

在留期間更新許可申請等で市税に関する証明・閲覧が必要な人は、印鑑及び運転免許証等本人が確認できるものをお持ちのうえ、市役所で申請してください。

※本人と同居の親族以外の代理人でも申請できる証明もありますが、必ず本人の委任状が必要です。詳しい内容は市民課で確認してください。

■滞納について

滞納になると、まず督促状により納税を促すこととなります。たとえ、滞納がうっかりした不注意であっても同じです。また、滞納した場合には、本来納めるべき税額のほかに延滞金もあわせて納めていただく必要があります。

▼延滞金

市税を滞納されますと納期限の翌日から納付の日までの期間に応じて計算した延滞金を納めていただくこととなります。

▼納税相談

生活を営むうえで、どうしても納期限までに納付できない場合もあるかと思われれます。そのようなときは、納税通知書と印鑑を持参のうえ、事前に税務課で相談してください。

4

8

12

18

22

26

32

34

42

48

52

56

62

66

74

76

78

80

82

▼ Como fazer o requerimento

Preencher os dados necessários no formulário próprio "Solicitação de transferência bancária" (Kōza furikae irai-sho) e fazer o pedido diretamente no balcão responsável da instituição financeira (banco) determinada pela cidade de Kikugawa ou então junto ao banco do correio.

▼ O que é necessário

1. Caderneta do banco (ou do correio);
2. Carimbo pessoal (inkan) que foi usado ao abrir a conta do banco (ou do correio);
3. A notificação do pagamento de imposto (Nōzei ishūshicho) em questão.

【Quanto à data do início de transferência bancária】

Após a solicitação passar pela aprovação da instituição financeira (banco), e o Setor de Assuntos Fiscais "Zeimu-ka" receber o aviso até o dia 15 do respectivo mês, mês de dezembro até dia 10, a transferência é feita no mesmo mês. Caso ultrapasse esse dia, a transferência bancária inicia a partir do mês seguinte. Favor conferir o saldo bancário antes da data de vencimento.

■ Comprovantes/certificados · ler ou consultar assuntos relacionados ao imposto municipal

▼ Quanto ao requerimento

Aqueles que necessitarem de comprovantes/certificados bem como desejarem ver, ler ou consultar assuntos relacionados ao imposto municipal em virtude do requerimento da concessão de prorrogação do período de permanência (renovação de visto), etc., devem fazer o requerimento junto a prefeitura, apresentando algum documento de identificação pessoal tais como carteira de habilitação, etc., e também o carimbo pessoal (inkan).

※Além da pessoa interessada e dos familiares que vivem juntos, há documentos que podem ser requeridos por representantes, porém, é necessário entregar sem falta, a procuração da pessoa em questão. Para maiores detalhes, verifique o teor do assunto junto ao Setor dos Cidadãos "Shimin-ka".

■ Com relação ao atraso de pagamento de impostos

Primeiramente, pede-se ao contribuinte que acelere o pagamento do imposto atrasado através da carta de aviso de cobrança. Mesmo que seja por esquecimento, se a pessoa deixar de pagá-lo por algum descuido, o procedimento é o mesmo. No caso do contribuinte atrasar o pagamento do imposto, além do valor real do imposto deve pagar juros pelo atraso.

▼ Juros pelo atraso do pagamento de imposto

Ao atrasar o pagamento do imposto municipal, há acréscimo de juros, cujo cálculo é feito, a partir do dia seguinte da data de vencimento até o dia em que efetuar o pagamento do imposto em questão.

▼ Consultas sobre impostos

Existem casos em que o contribuinte não tem condições de efetuar o pagamento do imposto até o prazo de vencimento, devido imprevistos. Quando se tratar de casos como este, consultar com antecedência junto ao Setor de Impostos "Zeimu-ka", portando consigo a notificação do pagamento de imposto (carnê/guia) e o carimbo pessoal (inkan).

4

8

12

18

22

26

32

34

42

48

52

56

62

66

74

76

78

80

82

4
8
12
18
22
26
32
34
42
48
52
56
62
66
74
76
78
80
82

■税に関するお問合せ先

内容	問合せ
市税の納付に関する事	税務課管理徴収係 (TEL35-0910・35-0918)
口座振替・過誤納金に関する事	税務課管理徴収係 (TEL35-0918)
市税の証明発行に関する事	市民課市民係 (TEL35-0917)
軽自動車税に関する事	税務課管理徴収係 (TEL35-0910)
個人市県民税に関する事	税務課市民税係 (TEL35-0912)
法人市県民税に関する事	税務課市民税係 (TEL35-0912)
国民健康保険税に関する事	税務課市民税係 (TEL35-0912)
固定資産税に関する事	税務課資産税係 (TEL35-0913)
都市計画税に関する事	税務課資産税係 (TEL35-0913)
固定資産評価審査委員会に関する事	総務課行政係 (TEL35-0921)
国税	掛川税務署 (TEL22-5141)
県税	磐田財務事務所 (TEL0538-37-2206)



■Local de contatos para informações sobre impostos

Assunto sobre	Local de informações
Pagamento de imposto municipal	Zeimu-ka Kanri Chōshū Kakari (TEL35-0910 35-0918)
Transferência de conta bancária・pagamento do imposto em excesso e/ou por engano	Zeimu-ka Kanri Chōshū Kakari (TEL35-0918)
Emissão de Certidão negativa de imposto municipal	Shimin-ka Shimin Kakari (TEL35-0917)
Imposto sobre veículos automotores (carros) leves e pequenos "Kei Jidōsha-zei"	Zeimu-ka Kanri Chōshū Kakari (TEL35-0910)
Imposto individual municipal e provincial "Kojin Shikemin-zei"	Zeimu-ka Shiminzei-gakari (TEL35-0912)
Imposto sobre rendimento de pessoa jurídica "Hōjin Shimin-zei"	Zeimu-ka Shiminzei-gakari (TEL35-0912)
Imposto (taxa) do Seguro Nacional de Saúde "Kokumin Kenkō Hoken-zei"	Zeimu-ka Shiminzei-gakari (TEL35-0912)
Imposto sobre bens de propriedades e imóveis "Kotei Shisan-zei"	Zeimu-ka Shisanzei-gakari (TEL35-0913)
Imposto sobre planejamento urbano "Toshi Keikaku-zei"	Zeimu-ka Shisanzei-gakari (TEL35-0913)
Comissão de inspeção e avaliação sobre bens de propriedades e imóveis "Kotei Shisan Hyōka Shinsa iinkai"	Sōmu-ka Gyōsei-gakari (TEL35-0921)
Impostos nacionais imposto de renda "Shotoku-zei"・imposto sucessório (sobre a herança) "Sōzoku-zei"・imposto de doação "Zōyo-zei", etc.	Receita Nacional "Kakegawa Zeimusho" (TEL22-5141)
Impostos provinciais imposto residencial provincial "Kenmin-zei"・imposto de renda sobre o lucro dos negócios "Jigyō-zei"・imposto sobre veículos automotores "Jidōsha-zei", etc.	Escritório de Finanças de Iwata "Iwata Zaimu Jimusho" (TEL0538-37-2206)

4
8
12
18
22
26
32
34
42
48
52
56
62
66
74
76
78
80
82



# 国民健康保険

## ■国民健康保険とは

国民健康保険は、会社など職場の健康保険や後期高齢者医療制度に加入していない人を対象に、病气やけがなどのときの経済的負担をお互いに助け合うという目的で、加入者の保険料などで運営されている医療保険制度です。

## ■加入について

### ▼加入対象者

国民健康保険は、次に該当する人を除き、日本国内に住所を有するすべての人が加入しなければなりません。原則として、居住している市区町村で加入します。(外国籍の人は、入国当初の在留期間が1年以上あり、住民登録をしている人。)

1. 職場の健康保険、船員保険、各種共済組合などや、後期高齢者医療制度の保険加入者とその被扶養者
  2. 生活保護を受けている人
- ▼届出場所  
市民課 (市役所本庁1階)  
小笠市民課 (小笠支所)

### ▼届出事項

国民健康保険の加入 (ほかの健康保険をやめたときなど)、脱退 (ほかの健康保険に加入したときなど)、変更 (退職者医療に該当したときなど) の場合は、14日以内に届出をしてください。

4

8

12

18

22

26

32

34

42

48

52

56

62

66

74

76

78

80

82

# SEGURO NACIONAL DE SAÚDE

## ■Seguro Nacional de Saúde

O Seguro Nacional de Saúde "Kokumin Kenkō Hoken" é um sistema de seguro de assistência médica administrado pelas taxas de seguro dos cadastrados, e tem como propósito, ajudar-se mutuamente quanto aos encargos financeiros, para que as pessoas possam receber cuidados médicos e auxílios necessários em caso de doenças, ferimentos, etc. É destinado aos que não estão cadastrados no plano de seguro de saúde da empresa em que trabalham bem como no "Sistema de assistência médica aos idosos - período posterior" (Kōki kōreisha iyō seido).

## ■ Quanto ao cadastro

### ▼ A quem se destina o cadastro

Com exceção daqueles que se enquadraram conforme segue abaixo, todas as pessoas que possuem endereço no Japão, devem se cadastrar no Seguro Nacional de Saúde "Kokumin Kenkō Hoken". Como regra geral, deve cadastrar-se na prefeitura da cidade em que mora. (Para as pessoas de nacionalidade estrangeira, devem cadastrar-se aquelas que lhes foram concedidas a "qualificação de permanência" superior a "1 ano de período de permanência" ao entrarem no Japão.)

1. Pessoas cadastradas no seguro de saúde do local de trabalho, seguro de tripulantes marítimos, cooperativas de auxílio mútuo de diversos tipos, sistema de assistência médica para a longevidade (idosos do período posterior) e seus dependentes familiares que estão como segurados;
2. Aqueles que recebem o subsídio subsidiária "Seikatsu Hogo".

### ▼ Local de notificações e cadastros

Shimin ka (prédio da prefeitura de Kikugawa, 1º andar)  
Ogasa Shirmin ka (Sucursal Ogasa)

### ▼ Itens de notificações e cadastros

A notificação deve ser feita dentro de 14 dias no caso de cadastro no plano de Seguro Nacional de Saúde "Kokumin Kenkō Hoken" (por sair do outro seguro de saúde), saída (por cadastrar-se em outro seguro de saúde) ou alterações (por estar na categoria de assistência médica de aposentados, etc.).

Ao encontrar-se nestes casos		O que é necessário
Mudança para a cidade de Kikugawa	Saiu do plano de seguro de saúde do local de trabalho	Carimbo pessoal(inkan)・comprovante de mudança "Tenshutsu Shōmeisho" (que saiu de outra cidade e veio para Kikugawa)
Nascimento de criança	Deixou de receber o subsídio subsidiária "Seikatsu Hogo"	Carimbo pessoal(inkan)・declaração de saída, cujo documento comprova que saiu do plano de seguro de saúde do local de trabalho
Cadastro (no Kokumin Kenkō Hoken)	Saiu do plano de seguro de saúde do local de trabalho em que estava como segurado e dependente familiar	Carimbo pessoal(inkan)・carteira do seguro de saúde(Hokenshō)
	Quando a pessoa de nacionalidade estrangeira entrar no plano de saúde	Carimbo pessoal(inkan)・comprovante que notifica a decisão de anulação do subsídio subsidiária "Seikatsu Hogo Haishi Keitai" Sutchu-sho
Saída (do Kokumin Kenkō Hoken)	Quando mudar (sair) da cidade de Kikugawa	Carimbo pessoal(inkan)・declaração de saída "Datiai Shōmeisho" (do plano de saúde)
	Quando cadastrar-se no plano de seguro de saúde do local de trabalho	Carimbo pessoal(inkan)・carteira do seguro de saúde(Hokenshō)
Outros	Caso de óbito	Carimbo pessoal(inkan)・carteira do seguro de saúde(Hokenshō)・comprovante que notifica a decisão do subsídio subsidiária "Seikatsu Hogo Keitai" Tsuchu-sho
	Quando começar a receber o subsídio subsidiária "Seikatsu Hogo"	Carimbo pessoal(inkan)・carteira do seguro de saúde(Hokenshō)・declaração que comprova o cadastro no plano de seguro de saúde "Kanyū Shōmeisho"
Outros	Quando o dependente familiar tornar-se segurado do plano de seguro de saúde do local de trabalho	Carimbo pessoal(inkan)・carteira do seguro de saúde(Hokenshō)・declaração que comprova o cadastro no plano de seguro de saúde (Indicado o dia, mês e ano do cadastro)
	Quando aplicar-se na categoria do sistema de assistência médica de aposentados	Carimbo pessoal(inkan)・carteira do seguro de saúde(Hokenshō)・comprovante da pensão nacional "Nenkin Shōsho"
Outros	Quando mudar de casa, chefe de família, nome, etc.	Carimbo pessoal(inkan)・carteira do seguro de saúde(Hokenshō)
	Quando perder ou extraviar a carteira do seguro de saúde "Hokenshō"	Carimbo pessoal(inkan)・algum documento de identificação pessoal
Outros	Quando o(a) filho(a) passar a morar em outra cidade para frequentar a escola	Carimbo pessoal(inkan)・carteira do seguro de saúde(Hokenshō)・atestado escolar "Zaigaku Shōmeisho"

4

8

12

18

22

26

32

34

42

48

52

56

62

66

74

76

78

80

82

## ■保険税について

保険税の額は世帯ごとに計算され、納税義務者は世帯主です。必ず期限内に納付してください。

### ▼納付の方法

納入通知書で菊川市指定金融機関へ納付する（納付期限は原則として毎月末）方法と、毎月自動的に指定の口座から納付する口座振替の方法があります。保険税の納付は便利な口座振替をお勧めします。

国民健康  
保険

## ■受けられる給付

- ▼申請場所  
市民課（市役所本庁1階）  
小笠市民課（小笠支所）

### ▼各種の給付内容

- 療養費  
保険証を提示できなかった場合の払い戻しなど
- 高額療養費  
自己負担限度額を超えた場合に支給  
3. 出産育児一時金  
被保険者が出産したときに39万円  
※産科医療補償制度に加入している分娩機関での出産は3万円を加算。
- 葬祭費  
被保険者が亡くなったときに5万円
- 移送費  
やむを得ず救急車が使えなかった場合など

持ち物	
療養費	治療費の領収書・医師の意見書（補装具のみ）・保険証・印鑑（世帯主姓）・通帳（世帯主名義）
高額療養費	治療費の領収書・保険証・印鑑（世帯主姓）・通帳（世帯主名義）
出産育児一時金	印鑑（世帯主姓）・通帳（世帯主名義）・領収書※出生届時に申請書をお渡しします。
葬祭費	印鑑（世帯主姓）・通帳（喪主名義）・葬儀一式の領収書または会葬礼状
移送費	移送費の領収書・医師の意見書・保険証・印鑑（世帯主姓）・通帳（世帯主名義）

## ■Imposto (taxa) do seguro de saúde

O valor do imposto (taxa) do seguro de saúde é calculado por família e fica na obrigação do chefe da família pagá-lo. Favor efetuar sem falta o pagamento, dentro do prazo indicado.

### ▼Como efetuar o pagamento

Existe o modo de pagamento (de maneira geral, tem como prazo de pagamento, o final de todos os meses) que pode ser feito junto às instituições financeiras (bancos) com a notificação de pagamento ou então através de transferência de conta bancária (débito automático), cujo pagamento é feito automaticamente todos os meses, através da conta indicada. Recomendamos a praticidade da transferência de conta bancária para o pagamento da taxa do seguro.

## ■Subsídios (benefícios oferecidos)

- ▼Local de requerimento Shimin ka (prédio da prefeitura de Kikugawa, 1º andar)  
Ogasa Shimin ka (Sucursal Ogasa)

### ▼Teor de cada tipo de subsídios (benefícios)

- Despesas de tratamento médico "Ryōyō-hi" :  
devolução do que foi pago quando não foi possível apresentar a carteira do seguro de saúde
- Reembolso de despesas médicas elevadas "Kōgaku Ryōyō-hi" :  
é pago quando ultrapassa o valor limite da despesa a ser arcada
- Assistência maternidade "Shuusan ikuji ichiji-kin" :  
pagamento de 390.000 ienes quando a segurada dar à luz  
※ Há um acréscimo de 30.000 ienes quando dar à luz em instituições de parto cadastradas no sistema de compensação de assistência médica e obstetrícia.
- Despesa de funeral "Maisō-hi" :  
pagamento no valor de 50.000 ienes quando o(a) segurado(a) vier a óbito.
- Despesa de transporte "Isō-hi" :  
quando não for possível utilizar a ambulância de maneira nenhuma, diante de uma situação inevitável

Documentos necessários	
Despesas de tratamento médico "Ryōyō-hi"	Recibo de pagamento das despesas do tratamento médico・parecer médico por escrito "iken-sho" [somente para artigos, aparelhos etc., que servem de complemento a invalidez ・ carimbo pessoal "inkan" (com o sobrenome do chefe da família)・caderneta bancária (em nome do titular da família)
Reembolso de despesas médicas elevadas "Kōgaku Ryōyō-hi"	Recibo de pagamento das despesas do tratamento médico・carteira do seguro de saúde ・ carimbo pessoal "inkan" (com o sobrenome do chefe da família)・caderneta bancária (em nome do titular da família)
Assistência maternidade "Shuusan ikuji ichiji-kin"	Carimbo pessoal "inkan" (com o sobrenome do chefe da família)・caderneta bancária (em nome do titular da família)・recibo de pagamento dos gastos ※O formulário de requerimento é entregue na hora da notificação/registro de nascimento da criança.
Despesa do funeral "Maisō-hi"	Carteira do seguro de saúde・carimbo pessoal "inkan"・caderneta bancária (em nome da pessoa da família que preside ao funeral)・recibo dos gastos funerários.
Despesa de transporte "Isō-hi"	Recibo de pagamento da despesa de transporte・parecer médico por escrito "iken-sho"・carteira do seguro de saúde・carimbo pessoal "inkan" (com o sobrenome do chefe da família)・caderneta bancária (em nome do titular da família)

# 国民年金

し 市 民 課 (TEL:35-0917)  
 市民係 (TEL:35-0915)  
 国民年金係

Setor dos Cidadãos Encarregado dos Cidadãos (TEL:35-0917)  
 Encarregado de administração de seguro (TEL:35-0915)

# PENSÃO NACIONAL

## 国民年金とは

年金制度は、私たちが年をとったときや思わぬ病気、ケガ等で障がい者になったときなどに、生活安定させるためのものです。

国民年金制度では、日本国内に住所を有する、20歳から60歳未満のすべての人が国民年金に加入することが義務付けられています。

## 加入について

### 加入対象者 (強制加入)

#### ●第1号被保険者

日本に住む20歳以上60歳未満の人、学生や自由業者の人および農・漁・商業などの自営業者とその家族で、厚生年金や共済組合の加入者に扶養されていない配偶者

#### ●第2号被保険者

現役のサラリーマンなど厚生年金の被保険者および、共済組合の組合員

#### ●第3号被保険者

厚生年金や共済組合の加入者の被扶養配偶者で、日本に住所のない人を含めた20歳以上60歳未満の人

#### ●その他 (任意加入)

次の該当者も希望すれば加入できます。

- ・60歳以上65歳未満の人
- ・外国に在住している日本人 (20歳以上65歳未満)
- ・60歳未満の退職年金や老齢年金の受給者

## 届出事項

国民年金の資格を取得したときや喪失したとき、内容の変更があるときは、必ず届け出しましょう。

届出事項	必要なもの
会社員や共済組合員でなくなるとき	年金手帳・印鑑・退職日が確認できる書類
住所や氏名が変わったとき※第1号被保険者のみ	年金手帳・印鑑 本人の年金手帳・印鑑・扶養の喪失日が確認できる書類
サラリーマンの配偶者の扶養でなくなったとき	年金手帳・印鑑・本人名義の預金通帳・戸籍簿本など
国民年金を請求するとき	年金証書・印鑑・通帳
年金を受給している人が住所や年金受取金融機関を変更するとき	年金証書・印鑑・住民票・戸籍簿本など
年金を受給している人が死亡したとき	

## 国民年金 (Kokumin nenkin)

国民年金は、私たちが年をとったときや思わぬ病気、ケガ等で障がい者になったときなどに、生活安定させるためのものです。

国民年金制度では、日本国内に住所を有する、20歳から60歳未満のすべての人が国民年金に加入することが義務付けられています。

## 国民年金 (Kokumin nenkin)

### 加入について

#### 加入対象者 (強制加入)

日本に住む20歳以上60歳未満の人、学生や自由業者の人および農・漁・商業などの自営業者とその家族で、厚生年金や共済組合の加入者に扶養されていない配偶者

#### 加入対象者

現役のサラリーマンなど厚生年金の被保険者および、共済組合の組合員

#### 加入対象者

厚生年金や共済組合の加入者の被扶養配偶者で、日本に住所のない人を含めた20歳以上60歳未満の人

#### その他 (任意加入)

次の該当者も希望すれば加入できます。

- ・60歳以上65歳未満の人
- ・外国に在住している日本人 (20歳以上65歳未満)
- ・60歳未満の退職年金や老齢年金の受給者

## 届出事項

国民年金の資格を取得したときや喪失したとき、内容の変更があるときは、必ず届け出しましょう。

届出事項	必要なもの
会社員や共済組合員でなくなるとき	年金手帳・印鑑・退職日が確認できる書類
住所や氏名が変わったとき※第1号被保険者のみ	年金手帳・印鑑 本人の年金手帳・印鑑・扶養の喪失日が確認できる書類
サラリーマンの配偶者の扶養でなくなったとき	年金手帳・印鑑・本人名義の預金通帳・戸籍簿本など
国民年金を請求するとき	年金証書・印鑑・通帳
年金を受給している人が住所や年金受取金融機関を変更するとき	年金証書・印鑑・住民票・戸籍簿本など
年金を受給している人が死亡したとき	



4

## ■保険料について

国民年金の保険料は、原則、年金に加入した月から資格を喪失した日の前月分までを納付します。保険料を納付しないと、将来年金を受けることができない場合があります。

## ▼納付の方法

金融機関の窓口払いか口座振替があります。なお、保険料の請求は、日本年金機構から納付書が送付されます。

## ▼保険料の免除・猶予制度

保険料を納めることが困難な人のために、各種免除・猶予制度があります。

### ●申請免除

保険料の納付が困難な場合に免除を申請すると、免除申請者・配偶者・世帯主の前年中の所得をもとに、日本年金機構が審査し、承認されると保険料の納付が免除されます。

### ●学生納付特例

第1号被保険者である学生は、本人の所得が一定の額以下であれば、申請することにより保険料の納付が猶予されます。

### ●若年者納付猶予

若年者（30歳未満）の被保険者が保険料の納付が困難な場合、本人及び配偶者の前年中の所得をもとに、日本年金機構が審査し、承認されると保険料の納付が猶予されます。

## ■受けられる給付

国民年金には、次のような給付制度があります。

### ▼老齢基礎年金

保険料の納付期限、免除期間、合算対象期間をあわせ10年以上の受給資格が必要です。年金の請求は、原則として65歳になってから請求できますが、希望により60歳から繰り上げ請求、あるいは66歳以後に繰り下げ請求することができます。

### ▼障がい基礎年金

一定額の障がいの状態になった場合、請求できます。

### ▼遺族基礎年金

夫または父・母が死亡したときに、その人の「子のある妻」か「子」に支給されます。

### ▼その他

第1号被保険者の独自給付制度として、付加年金や寡婦年金、死亡一時金、脱退一時金があります。

4

8

12

18

22

26

32

34

42

48

52

56

62

66

74

76

78

80

82

## ■ quanto a taxa do seguro

Pela regra geral, a taxa do seguro da Pensão Nacional (Kokumin Nenkin), é paga a partir do mês em que se cadastra na pensão até a parte do mês anterior do dia em que perde a qualificação (que deixa de ser contribuinte). Se a taxa do seguro não é paga, futuramente está sujeito a não receber a pensão.

### ▼ Modo de pagamento

Pode ser pago junto ao balcão da instituição financeira (banco) ou através de transferência de conta bancária (débito automático). A solicitação da taxa do seguro é feita pelo Organização de Pensão Nacional "Nippon Nenkin Kikō", cujo carnê de pagamento é enviado ao contribuinte.

### ▼ Isenção da taxa do seguro • sistema de prorrogação

Para as pessoas com dificuldades de pagar a taxa do seguro, existe o sistema de prorrogação de pagamento e tipos de isenções.

#### ● Requerimento de isenção

Após o requerimento de isenção (dispensa) por estar com dificuldades de pagar a taxa do seguro, a Organização de Pensão Nacional "Nippon Nenkin Kikō" faz a inspeção baseando-se na renda obtida durante o ano anterior do chefe da família • cônjuge • requerente de isenção da taxa e caso seja aprovado, fica isento do pagamento da taxa do seguro.

#### ● Pagamento em caráter excepcional para estudantes

Caso o estudante, cuja pessoa pertence a categoria número 1 como segurado, tenha uma renda inferior ao valor predeterminado, pode receber a prorrogação do pagamento da taxa do seguro, desde que efetue o processo de requerimento.

#### ● Prorrogação de pagamento para jovens

No caso de jovens segurados (abaixo de 30 anos) que se encontram com dificuldades de pagar a taxa do seguro, a Organização de Pensão Nacional "Nippon Nenkin Kikō" faz a inspeção baseando-se na renda obtida durante o ano anterior da pessoa em questão e do cônjuge. Caso seja aprovado, o interessado pode receber a prorrogação do pagamento da taxa do seguro.

## ■ Subsídios oferecidos

Na Pensão Nacional, existem os seguintes sistemas de subsídios.

### ▼ Pensão básica por idade (Rōrei Kiso Nenkin)

É necessário mais de 10 anos de "qualificação de beneficiário" da pensão, juntando os períodos que se submetem à soma tais como período de pagamento da taxa do seguro e o período de isenção da contribuição. Como regra geral, o requerimento para receber a pensão é a partir dos 65 anos, porém, se deseja receber antes pode adiantar o requerimento, fazendo-o a partir dos 60 anos. Ou então adião, fazendo o requerimento depois de 66 anos.

### ▼ Pensão básica por invalidez (Shōgai Kiso Nenkin)

Pode ser feito o requerimento, caso fique num estado de invalidez preestabelecido.

### ▼ Pensão básica para a família do falecido (Izoku Kiso Nenkin)

Pensão destinada aos filhos menores, quando do falecimento do provedor familiar cadastrado, pai ou mãe.

### ▼ Outros

Como "sistema de subsídio próprio" do cadastrado que pertence a categoria número 1 como segurado, existe a pensão adicional ou pensão por viuvez, pagamento de valor único por falecimento e devolução da aposentadoria em valor único.

4

8

12

18

22

26

32

34

42

48

52

56

62

66

74

76

78

80

82

## ■介護保険とは

▼問合せ 長寿介護課介護保険係 (TEL:37-1253)

介護保険制度は、市が保険者となつて運営します。40歳以上の入居者が被保険者(加入者)として保険料を負担し、介護が必要と認定されたときには、費用の一部を支払いサービスを利用することが出来ます。日本に住んでいる40歳以上の人は介護保険に加入しなければなりません。

## ■加入・保険料について

### ▼加入対象者

65歳以上の人(第1号被保険者)と40歳以上65歳未満の人で、職場の健康保険や国民健康保険などの医療保険に加入している人(第2号被保険者)が対象となります。

### ▼保険料の納付方法

- 第1号被保険者(65歳以上)の保険料は収入に応じて決定され、年金からの天引き、または納付書による現金納入や口座振替により納めます。
- 第2号被保険者(40歳~64歳)の保険料は国民健康保険などの各種医療保険の算定方法に基づいて設定されます。納付方法は医療保険と一括して支払うこととなります。

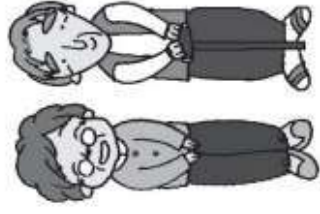
## ■利用できるサービス

### ▼サービスの費用負担

介護保険のサービスを利用したときは原則として費用の1割(10%)から3割(30%)の自己負担があります。

### ▼サービスを利用するには

介護サービスを利用するには、申請をして認定を受ける必要があります。申請は、本人か家族が行います。長寿介護課と小笠支所で受け付けています。また地域包括支援センター(プラザげやき内)では利用するための相談ができます。新規申請、区分変更申請は長寿介護課のみの受付となります。なお、指定居宅介護支援事業者や介護保険施設などに代行してもらうこともできます。



長寿介護課 (TEL 37-1253)  
介護保険係 (TEL 37-1254)  
高齢者福祉係 (TEL 37-1120)  
包括支援係

セトル de saúde à longevidade  
Encarregado de seguro de cuidados e assistência domiciliar a idosos (TEL 37-1253)  
Encarregado de assistência social a idosos (TEL 37-1254)  
Encarregado de apoio global (TEL 37-1120)

## PREVIDÊNCIA SOCIAL (IDOSOS)

### ■Seguro de cuidados e assistência domiciliar a idosos (Kaigo hoken)

▼Local de contato para informações: Setor de saúde à longevidade, Encarregado de seguro de cuidados e assistência domiciliar a idosos (Chōju Kaigo ka kaigo hoken-gakari) (TEL:37-1253)

O sistema de "Seguro de cuidados e assistência domiciliar a idosos" (Kaigo hoken) é administrado pela cidade como seguradora. Todos aqueles com idade superior a 40 anos arcam com a taxa do seguro como segurado (cadastrado) e quando for reconhecida a necessidade de cuidados e assistência domiciliar, pode utilizar os serviços de assistência pagando uma parte das despesas. Todos os residentes no Japão, acima de 40 anos de idade, devem cadastrar-se no Kaigo Hoken.

### ■Cadastro · taxa de seguro

#### ▼A quem se destina o cadastro

Pessoas com idade superior a 65 anos (pertence a categoria número 1 como segurado) e aqueles que estão na faixa etária entre 40 a 65 anos e estão cadastrados (pertence a categoria número 2 como segurado) no seguro de assistência médica tais como seguro de saúde do local de trabalho ou Seguro Nacional de Saúde, etc.

#### ▼Modo de pagamento da taxa de seguro

●A taxa de seguro que deve ser arcada por aquele que pertence a categoria número 1 como segurado (acima de 65 anos), é determinada conforme a renda, sendo descontada diretamente da pensão ou pago através do carnê/guia de pagamento ou transferência por conta bancária (débito automático).

●A taxa de seguro que deve ser arcada por aquele que pertence a categoria número 2 como segurado (40 a 64 anos), é estabelecida de acordo com o método de cálculo de cada tipo de seguro de assistência médica do seguro de saúde, entre outros.

### ■Assistências que podem ser usufruídas

#### ▼Despesas de assistências a serem arcadas

Ao utilizar o serviço do seguro de saúde à longevidade, por regra geral, as despesas arcadas pelo segurado variam entre 10 e 30% do custo total.

#### ▼Para utilizar a assistência

Para usufruir os serviços de cuidados e assistência domiciliar a idosos, é preciso fazer a solicitação e obter o reconhecimento da necessidade. Esta solicitação para cadastro e reconhecimento da necessidade, é feita pela própria pessoa ou por alguém da família junto ao Setor de saúde à longevidade "Chōju Kaigo ka," ou na Sucursal de Ogasa "Ogasa Shisho" ou no Centro de apoio global da região "Chiiki Hōkatsu Shien Centā" (Plaza Keyaki)

E também, as "instituições de assistência de seguro de cuidados e assistência domiciliar a idosos" ou as "empresas de apoio para cuidados e assistência a idosos em domicílios designados", podem servir como substitutos.



▼在宅で受けられるサービス

サービス名	内容
訪問介護 (ホームヘルプサービス)	自宅でホームヘルパーによる入浴、排せつ、食事などの身の回りの世話を受けられます。
訪問入浴介護	巡回入浴車により、自宅で入浴の介助を受けられます。
訪問看護	自宅で看護師などによる療養上の世話や必要な診療の補助を受けられます。
訪問リハビリテーション	自宅で理学療法士や作業療法士などによる必要なリハビリテーションを受けられます。
居宅療養管理指導	自宅で医師や歯科医師、薬剤師などによる療養上の管理や指導を受けられます。
通所介護 (デイサービス)	デイサービスセンターなどによって、入浴や食事の提供などの日常生活上の世話、機能訓練を受けられます。
通所リハビリテーション (デイケア)	医療施設などに通って、心身の機能維持・回復のために必要なリハビリテーションを受けられます。
短期入所生活介護 (ショートステイ)	特別養護老人ホームなどの施設に短期入所して、介護や日常生活上の世話、機能訓練を受けられます。
短期入所療養介護 (ショートステイ)	医療施設などに短期入所して、看護や医学的管理下における介護、必要な医療や日常生活上の世話を受けられます。
認知症対応型共同生活介護	認知症の高齢者が、共同生活をする住居で、日常生活上の世話や機能訓練などのサービスが受けられます。
特定施設入居者生活介護	有料老人ホームなどの入所者が、介護や日常生活上の世話、機能訓練、療養上の世話を受けられます。
福祉用具の貸与、購入費の支給	特殊ベッドや車いすなどの貸与、およびポータブルトイレなどの購入費の支給を受けられます。
住宅改修費の支給	手すりの取り付けや段差解消など、小規模な改修の費用の支給を受けられます。
居宅介護支援 (ケアマネジメントサービス)	要介護者等の状況に応じて介護サービス計画(ケアプラン)を作成し、計画に基づいたサービスが利用できます。

▼施設で利用できるサービス

※要介護1～5の被保険者が、施設に入所して受けるサービスです。

サービス名	内容
介護老人福祉施設 (特別養護老人ホーム)	常時介護が必要で居宅での生活が困難な人が入居して、日常生活上の支援や介護を受けられます。
介護老人保健施設 (老人保健施設)	状態が安定している人が在宅復帰できるよう、リハビリテーションを中心としたケアを行います。
介護療養型医療施設 (介護体制がとった医療施設)	急性期の治療を終え、長期の療養を必要とする人のための医療施設です。(令和6年3月末に廃止が予定されています。)
介護医療院 (医療的ケアができる生活施設)	長期の療養を必要とする人に医療と日常生活上の介護を一体的に提供します。

**PREVIDÊNCIA SOCIAL (IDOSOS)**

▼Assistências que podem ser recebidas junto a moradia

Nome dos serviços de assistência	Teor
"Hômon kaigo (home help service)", visita em domicílio para idosos e assistência a idosos (as matérias feicas, etc.), refeições, etc.	Podem receber assistência em casa de acordo com os serviços de home helper que cuida daquilo que está ao redor tais como dar banho, defecar (as matérias feicas, etc.), refeições, etc.
"Hômon nyūyoku kaigo", visita em domicílio para idosos e assistência a idosos ao tomar banho	De acordo com o carro ambulante que fornece banhos, pode receber serviços que auxiliam a tomar banho em casa.
"Hômon kango", visita em domicílio para serviços de enfermagem	De acordo com os serviços de enfermeiras, etc., em casa pode receber cuidados de tratamento médico ou assistência de enfermagem que se fazem necessárias.
"Hômon rihabireeshon", visita em domicílio para serviços de reabilitação	Podem receber serviços de reabilitação necessários em casa através de profissionais fisioterapeutas ou terapeutas ocupacionais, etc.
"Kyotaku Ryōjō kami shidō", orientação e administração de tratamento médico em domicílio	Podem receber orientações ou administrações de tratamento médico em casa através de médicos, dentistas, farmacêuticos, entre outros.
"Tsuisho kaigo (day service)", faz-se o uso do local para receber cuidados e assistência a idosos (serviços de assistência diária)	Frequentando o "Centro de assistência diário" (Dei sabu sentā, do inglês: Day service center), pode receber tratamentos para recuperações funcionais bem como são oferecidos cuidados para com a vida diária tais como banho, refeições, etc.
"Tsuisho rihabireeshon (day care)", faz-se o uso do local para receber assistência de reabilitação (cuidados diários)	Frequentando as instituições de assistência médica, etc., pode receber os serviços de assistência de reabilitação para manter as funções corporais e espirituais bem como para serviços de recuperação.
"Tanki nyūsho seikatsu kaigo (short stay)", ingresso no local para viver a curto prazo e receber cuidados e assistência a idosos (curta permanência)	Entrando a curto prazo em instituições tais como "Tokubetsu Yōgo Rōjin Hōmu", ou seja, casa de repouso para idosos com assistência e tratamento especial, pode receber tratamentos para recuperações funcionais bem como são oferecidos cuidados e assistência a idosos para com a vida diária.
"Tanki nyūsho nyōjō kaigo (short stay)", ingresso no local para tratamento médico a curto prazo e receber cuidados e assistência a idosos (curta permanência)	Entrando a curto prazo em instituições de assistência médica, pode receber cuidados para com a vida diária, assistência médica necessária, tratamentos e assistência a idosos sob administração médica, ou serviços de enfermagem, etc.
"Ninchohō taigata kyōdō seikatsu kaigo", forma de atendimento aos idosos com incapacidade cognitiva (demência), têm uma vida comunitária e recebem cuidados e assistência	O idoso com problemas de incapacidade cognitiva (demência) pode receber na moradia (local que tem como moradia) onde leva uma vida comunitária, tipos de assistência tais como cuidados para com a vida diária, tratamentos para recuperações funcionais, etc.
"Tokutei shisetsu nyūkyōsha seikatsu kaigo", ou seja, viver como morador da instituição de assistência específica, recebendo cuidados e assistência a idosos	Aquele que entra na casa de repouso para idosos, cuja instituição é paga (não é gratuita), pode viver no local recebendo tratamento e assistência médica, tratamentos para recuperações funcionais, cuidados para com a vida diária bem como cuidados e assistência a idosos, etc.
"Fukushi yōgo no taijō, kōnyūji no shikyū", empréstimo de artigos ou aparelhagens de assistência social e pagamento das despesas de compras	Podem receber o pagamento em virtude dos gastos dispensados pela compra de artigos tais como banheiro portátil, etc., bem como fazer empréstimos de camas especiais ou cadeira de rodas, entre outros.
"Jūitaku kaishū-hi no shikyū", pagamento em virtude dos gastos das reparações de moradias	Podem receber o pagamento em virtude dos gastos dispensados pela instalação de corrimão ou para sanar problemas de alto relevo, desníveis, etc., bem como reparações em pequenas escalas.
"Kyotaku kaigo shien" (care management service), apoio de idosos e assistência a idosos em domicílio (serviços de administração de cuidados)	Podem utilizar os serviços baseados no projeto feito em função, daquele que se encontra num estado em que "requer extrema necessidade" de cuidados e assistência, elaborando um planejamento de assistência de cuidados em domicílio "care plan", que é feito de acordo com o estado da pessoa.

▼Serviços que podem ser utilizados nas instituições

※Serviços de assistência em que segurado do "Yō-kaigo" de 1~5, pode receber ao entrar na instituição. ("Yō-kaigo", aquele que se encontra num estado em que "requer extrema necessidade" de cuidados e assistência)

Nome dos serviços de assistência	Teor
"Kaigo rōjin fukushi shisetsu", instituição de assistência social a idosos com serviços de cuidados e assistência (Tokubetsu Yōgo Rōjin Hōmu", casa de repouso para idosos com assistência e tratamento especial)	Entra na instituição de assistência social, aquele que se encontra com dificuldades de viver em casa por necessitar continuamente, de constantes serviços de cuidadores. Pode receber no local, apoio para a vida cotidiana bem como os devidos cuidados e assistência a idosos.
"Kaigo rōjin hoken shisetsu", instituição de preservação da saúde de idosos	Para as pessoas que se encontram num estado estabilizado e têm condições de recuperar-se em casa, realiza-se os devidos cuidados, tendo a reabilitação como principal serviço de assistência.
"Kaigo ryōyōgata iryō shisetsu", instituição de assistência médica com serviços de tratamento médico para recuperação bem como cuidados e assistência a idosos. (instituição de assistência médica, cujo sistema de cuidados e assistência adotados são devidamente organizados)	Esta instituição de assistência médica é destinada para aquele que, após concluído os tratamentos médicos na sua fase aguda, ainda requer necessidade de tratamento médico a longo prazo. (Previsão de fim do atendimento em março de 2024.)
"Kaigo Iryō In" Instituição para tratamento cotidiano	Tratamento e assistência de cuidados cotidianos aos que necessitam de atenção avançada



■ 高齢者サービス

- ▼ 問合せ 長寿介護課高齢者福祉係 (TEL37-1254)
- ▼ 受けられるサービス

種類	内容
100歳祝	長寿の祝い品 (お祝い金・花束) を贈呈します。
緊急通報システムの設置	高齢者のみの世帯を対象に、緊急通報システムを設置し、緊急事態に対応ができるようにします。
家族介護用品 (紙おむつなど) の支給	要介護4,5の方を在宅で介護している非課税世帯に紙おむつなどの介護用品を給付します。
在宅暮たきり高齢者の介護者への手当支給	要介護3以上の方を6か月以上在宅で介護している家族に対し、手当を支給します。(3,000円/月)
配食サービス	高齢者のみの世帯で食事の調理が困難な高齢者に、食事をお届けします。(1食300円、昼食のみ、平日週3日まで)
生活管理指導短期宿泊 (ショートステイ)	高齢者のみの世帯で社会通認が困難な高齢者 (介護保険サービスを利用していない人) が一時的に養老老人ホームに入所し、日常生活に対する指導・支援を行い、要介護状態への進行を予防します。(1日1,730円)
移送サービス	要介護3以上の自力歩行が困難な方を対象に、リフト付き車両で病院への送迎を行います。(上限片道月4回)
元氣はつらつ教室	要支援1・2及び、基本チェックリストにより事業対象者と判定された方を対象に3ヶ月間の介護予防教室を行います。(運動器の機能向上コース)
いきいきサロン	介護予防が必要な高齢者を対象に、通所による介護予防教室を行います。
高齢者介護予防教室・講座	高齢者を対象に、介護予防のための講座・教室を行います。
高齢者の総合相談	地域包括支援センターで、高齢者に関する相談を随時受け付けています。(TEL 37-1120)

福祉 (高齢者)

■ サービス de assistência a idosos

- ▼ Local de contato para informações  
Setor de saúde à longevidade, Encarregado de assistência social a idosos  
Chôju Kaigo ka kôreisha fukushi-gakari (TEL37-1254)
- ▼ Serviços de assistência oferecidos

Tipos	Teor
Felicitações pela passagem dos 100 anos	Entrega de presentes com artigos de felicitações pela longevidade (gratificação • buquê de flores).
Instalação do sistema de aviso emergencial	É instalado o sistema de aviso emergencial, somente para famílias de idosos para que possam ser atendidos em casos de emergências.
Pagamento de artigos para cuidados e assistência à família (fraldas de papel descartáveis, etc.)	Pagamento de artigos para cuidados e assistência tais como fraldas de papéis descartáveis, etc., à família isenta de impostos (não tributável) que cuida em casa, de pessoa que pertence a categoria "Yô-kaigo" 4, 5 (que se encontra num estado em que "requer extrema necessidade" de cuidados e assistência).
Pagamento de auxílio ao cuidador do idoso que se encontra acamado em casa.	É pago um auxílio à família que cuida em casa, de pessoa que pertence a categoria superior a "Yô-kaigo" 3 (que se encontra num estado em que "requer extrema necessidade" de cuidados e assistência), por mais de 6 meses. (¥3,000 ienes por mês)
Serviços de entrega de refeições	Serviços de assistência de entrega de refeições em domicílio somente para famílias de idosos, cujo idoso se encontra com dificuldades de cozinhar. (somente entrega de almoço e três vezes por semana nos dias úteis. O valor é de ¥300 ienes por refeição) Àqueles quais não recebem nenhum serviço de assistência para cuidado e tratamento.
Hospedagem a curto prazo com orientadores para administração cotidiana (short stay)	Somente para famílias de idosos, cujo idoso se encontra com dificuldades de adaptação na sociedade, (não é requerente do Seguro de idosos e assistência domiciliar a idosos) Entra na casa de repouso com assistência e tratamento especial em caráter temporário "Yôgo rôjin hômu" onde é colocado em prática os serviços de apoio • orientações para a vida cotidiana, aplicando a prevenção contra o avanço do estado de "Yô-kaigo" (estado em que requer extrema necessidade de cuidados e assistência). (valor de ¥1,730 ienes a diária)
Serviços de transportes	Serviços de transporte até o hospital através de veículos com ascensores. Este tipo de assistência destina-se para aquele que se enquadra na categoria superior a "Yô-kaigo" 3 (que se encontra num estado em que "requer extrema necessidade" de cuidados e assistência), por encontrar-se com dificuldades de andar ou locomover-se por si só. (Limite máximo de 4 vezes ao mês)
Treinos físicos	É realizado o "Curso de prevenção de cuidados e assistências a idosos" durante 3 meses, em função daqueles que enquadram nos níveis 1 e 2 ou por diagnóstico de necessidade de suporte. (curso para melhorar as funções corporais através de aparelhos para exercícios ou artigos para ginásticas/esportes.)
Curso no salão "iki iki saron"	É realizado o curso de "prevenção contra a necessidade de cuidados e assistência" para aqueles que necessitam desse tipo de prevenção, cuja pessoa assiste às aulas indo ao local.
Cursos • aulas de prevenção contra a necessidade de cuidados e assistências a idosos	Realiza-se cursos • aulas de prevenção contra a necessidade de cuidados e assistência para idosos.
Consultas gerais de idosos	No estabelecimento "Chikii hokatsu shien Centā", atende-se o tempo todo, consultas relacionadas a idosos. (TEL37-1120)

# 福祉 (障がい者)

市民課 国民年金係 (TEL 35-0915)  
福祉課 障がい者福祉係 (TEL 37-1252)

## ■後期高齢者医療制度

▼問合せ 市民課国民年金係 (TEL35-0915)

### ▼加入対象者

75歳以上の人と65歳未満で一定の障がいがあると認定された人が対象となります。

### ▼保険料

均等割額 (年額1人42,100円) と所得割額 (前年の基礎控除後 [33万円] の総所得金額などに保険料率 [8.07%] を掛けた額) の合計となります。

42,100円 + (前年の基礎控除後の総所得金額など) 8.07% = 保険料 (上限は64万円)

### ▼保険料の納付方法

原則として、年金から天引きさせていただきます (申請により口座振替に変更できます)。なお、年金の1年間の受給額が18万円未満の人、または長寿医療保険料と介護保険料と合わせた額が年金額の2分の1を超える人は、納付書または口座振替で納めていただきます。

### ▼自己負担

病院や薬局などでの自己負担割合は医療費の1割、現役並み所得者は3割となります。

## ■障がい者福祉サービス

▼問合せ 福祉課障がい者福祉係 (TEL37-1252)

### ▼各種手帳について

障がい別の申請に基づき、「身体障害者手帳」「療育手帳」「精神障害者保健福祉手帳」が交付されます。

### ▼受けられるサービス

※障がいの重度などにより受けられるサービスは異なります。

### ▼申請場所 福祉課 (プラザげやき)

小笠市民課 (小笠支所) ※一部取可能なサービスもあります。

種類	内容	小笠支所
日常生活用具の給付	日常生活ができるよう、訓練用ベッドなどを給付します。	○
補装具の交付・修理	補聴器、義足、車いすなどの補装具の交付と修理を行います。	×
重度身体障がい者住宅改造費の助成	日常生活を容易にするため、浴室、便所、台所など住宅改造費の一部を助成します	×
更正医療給付	身体機能障がい除去・軽減するための医療費を給付します。	×
重度障がい者(児)医療費の助成	重度障がい者(児)の健康を確保するため、病院で受けた医療費を助成します。	○
重度心身障がい者タクシー利用助成	重度障がい者(児)のタクシーの利用料金の一部を助成します。	○
障がい者自立支援法によるサービス	障がい者の必要な支援の度合いに応じてホームヘルプ・ショートステイなどの支援サービスを利用(利用者負担あり)することができます。	×

# PREVIDÊNCIA SOCIAL (DEFICIENTES)

Sector dos Cidadãos Encarregado de administração de seguro (TEL 35-0915)  
Sector de Previdência Social Encarregado de assistência social aos excapacitados/deficientes (TEL 37-1252)  
Sector de saúde à longevidade Encarregado de assistência social a idosos (TEL 37-1254)

## ■ Sistema de assistência médica à longevidade (idosos, período posterior)

▼ Local de contato para informações Shimin-ka Kokuho Nenkin-gakari (TEL35-0915)

▼ A quem se destina o cadastro

Devem se cadastrar aqueles que possuem idade superior a 75 anos e pessoas com incapacidades de 65 a 75 anos, cujo estado de invalidez foi reconhecido que se encontra num grau preestabelecido.

▼ Taxa do seguro

A taxa (imposto) do seguro é o cálculo do valor total do "valor por pessoa" [ "kintō wari gaku", cujo valor é calculado de acordo com o número de segurados da família (valor anual de ¥42,100 por pessoa)] mais o "valor por rendimento" [ "shotoku wari gaku", valor do rendimento total após a dedução básica no imposto de renda de [¥330,000] sobre o rendimento do ano anterior, multiplicado por uma percentagem de [8.07%] de taxa de seguro].

¥42,100 + (valor do rendimento total após a dedução básica no imposto de renda sobre o rendimento do ano anterior) x 8,07% = taxa de seguro (limite máximo de ¥640.000)

▼ Modo de pagamento da taxa de seguro

Pela regra geral, a taxa é descontada diretamente da pensão (pode ser alterado para transferência de conta bancária, mediante processo de requerimento). Entretanto, se o valor da pensão anual for inferior a ¥180,000 ou então se a soma total da "taxa do seguro de assistência médica à longevidade" mais a "taxa do seguro de cuidados e assistência domiciliar a idosos", ultrapassar mais da metade do valor da pensão, é pago através de carnê/guia ou transferência de conta bancária.

▼ Despesas a serem arcadas

A proporção das despesas a serem arcadas pelos remédios ou hospitalis, etc., é de 10% pelos gastos médicos e de 30% para aqueles que possuem certos ganhos, cujo rendimento é do mesmo nível dos trabalhadores ativos.

## ■ SERVIÇOS DE PREVIDÊNCIA SOCIAL AOS DEFICIENTES

▼ Local de contato para informações Fukushi-ka Shogai-sha Fukushi-gakari (TEL37-1252)

▼ Quanto a cada tipo de carteira

De acordo com o requerimento por cada tipo de invalidez, é emitida respectivamente, a carteira "Shintai shōgai-sha techo" (carteira de deficientes físicos), "Ryōyūki techo" (carteira de impedimento intelectual) e "Seishin shōgai-sha hoken fukushi techo" (carteira de previdência social e preservação da saúde aos portadores de distúrbio psiquiátrico).

▼ Local de requerimento

Fukushi-ka (Plaza Keyaki), Ogasa Shimin-ka (Sucursal Ogasa)(serviços limitados)

▼ Serviços de assistência oferecidos

※ Dependendo do nível da gravidade de deficiência, a assistência a ser recebida é diferenciada.

Tipos	Teor	Sucursal Ogasa
Pagamento de artigos, para a vida cotidiana	Pagamento de artigos, materiais, para viver o dia-a-dia, tais como cama para treinamentos, entre outros.	○
Consertos • Entrega de artigos e materiais de adaptação à invalidez	É feito consertos e entrega de artigos e materiais adaptados à invalidez da pessoa em questão como prótese, ortose, aparelho para ouvir, perna protética, cadeira de rodas, etc.	×
Subsídio para despesas de remodelação de moradia aos deficientes físicos de grau elevado (grave)	Subsídio de uma parte das despesas em função da remodelação de moradia para facilitar a vida cotidiana tais como compartimento do banho, sanitário (W.C.), cozinha, entre outros.	×
Subsídio de tratamento médico para efeito de correções	Subsídio das despesas do tratamento médico para eliminar, corrigir ou reduzir as deficiências funcionais do corpo.	×
Subsídio de despesas do tratamento médico aos deficientes (crianças de grau elevado)	Para garantir a preservação da saúde do deficiente (crianças) portador de grau elevado (grave), paga-se o subsídio de despesas do tratamento médico necessário realizado no hospital	○
Subsídio para uso de taxi aos deficientes físicos e portadores de distúrbio psiquiátrico com grau de deficiência elevado (grave)	Como subsídio, é pago uma parte da taxa de utilização do táxi do deficiente (crianças) com grau de deficiência elevado (grave)	○
Assistência de acordo com a lei de apoio ao sustento próprio dos deficientes	Assistência e apoio adequados ao nível de deficiência, tais como ajuda em domicílio, curta estadia "short stay", entre outros (há despesas a serem arcadas pelo usuário)	×

# 子育て支援

こ そ だ おう えん か ふく し かかり  
子育て 応援 課 こども福祉係 (TEL 35-0914・35-0955)

## 各種助成制度・手当

▼問合せ  
子育て応援課 こども福祉係 (TEL 35-0914)

### ▼児童手当

【支給の対象】

15歳到達後最初の3月31日までの児童生徒(中学校修了前の児童生徒)を養育している人に支給されます。この制度には、所得制限があります。

### 【支給月額】

- ・0歳～3歳未満……………15,000円
- ・3歳以上～小学校修了前(第3子以降)……………15,000円
- ・特別給付(所得制限額以上の人)……………5,000円

### 【支給時期】

お支払い月	お支払いする手当
6月	2月・3月・4月・5月の4か月分
10月	6月・7月・8月・9月の4か月分
2月	10月・11月・12月・1月の4か月分

## 子育て支援

▼児童扶養手当

【支給の対象】

ひとり親家庭で18歳到達後最初の3月31日まで(一定の障害がある場合20歳未満までの)児童を養育している父母または養育者が対象です。ただし、所得制限があります。  
※父または母が重度の障がいを持っている場合も含む。  
【手当の額(月額)】<令和2年度>  
・子ども1人:10,180円～43,160円  
・子ども2人:5,100円～10,190円加算  
・子ども3人以上:3人目から1人につき3,060円～6,110円加算

### ▼ひとり親家庭等医療費助成

【支給の対象】

ひとり親家庭で18歳到達後最初の3月31日まで(一定の障害がある場合20歳未満までの)児童を養育している父母または養育者が対象です。ただし、所得制限があります。

※父または母が重度の障がいを持っている場合も含む。

【手当の額(月額)】<令和2年度>

- ・子ども1人:10,180円～43,160円
- ・子ども2人:5,100円～10,190円加算
- ・子ども3人以上:3人目から1人につき3,060円～6,110円加算

### 【支給時期】

年6回(5月、7月、9月、11月、1月、3月)

### ▼ひとり親家庭等医療費助成

【支給の対象】

所得税が課されない人(生計同一の扶養義務者を含む)で20歳未満の児童を扶養している母子家庭の母と児童・父子家庭の父と児童、または両親のいない20歳未満の児童

【助成の内容】

保険診療による自己負担金を助成します。入院時の食事代など対象にならない費用もあります。

# Subsídios à puericultura

Sector crianças do futuro  
Encarregado de apoio para educar e cuidar de filhos (TEL 35-0914)  
Encarregado de consultas para educar e cuidar de filhos (TEL 35-0955)  
Sector dos Cidadãos  
Encarregado de administração de seguro (TEL 35-0915)

## ■ Sistema e classes de subsídios

### ▼ Local de contato para informações

Kosodate Oen ka Kodomo Fukushi kakari (TEL 35-0914)

### ▼ Subsídio infantil

【Público alvo】

Este Subsídio "Jidô teatê" é pago ao responsável da criança, até 31 de março do ano que completar 15 anos. (até final do chugakko) Para este sistema, há limite de rendimento.

【Valor mensal】

- ・0 a 2anos e 11meses……………¥15,000
- ・3 anos a anterior ao ingresso escola……………¥10,000
- ・3 anos a anterior ao ingresso escolar (3º filho)……………¥15,000
- ・Estudantes ensino Fundamental II……………¥10,000
- ・Especial (Quando ultrapassa o valor limite de renda)……………¥5,000

【Data de crédito】

Mês	Referencial
Junho	Fevereiro, março, abril e maio
Outubro	Junho, julho, agosto e setembro
Fevereiro	Outubro, novembro, dezembro e janeiro

Depósito aos dias 15 dos meses de referência.

Caso de feriado no dia 15, depósito no último dia útil antecedente.

※Se deixar de efetuar o requerimento, o auxílio não é pago. Para mais informações, informe-se junto ao balcão responsável.

### ▼ Subsídio Infantil à Família Monoparental

【Público alvo】

Subsídio destinado à família de apenas um genitor ou cuidador responsável, com filhos até 18 anos, a completar até 31 de março. (Conforme caso, até 20 anos). Para este subsídio há limite de rendimento.

※Inclui-se neste sistema, a mãe ou o pai portador de invalidez de grau elevado (grave).

【Valor do auxílio (valor mensal)】< Ano fiscal 2020 >

1 criança: ¥10,180～¥43,160

2 crianças: acréscimo de ¥5,100～¥10,190

Mais de 3 crianças: acréscimo de ¥3,060～¥6,110 por criança, a partir do terceiro filho.

【Época de pagamento】

6 vezes ao ano (maio, julho, setembro, novembro, janeiro e março)

### ▼ Subsídio para despesas de tratamento médico à família monoparental.

【A quem se destina o pagamento】

Este subsídio "Boshi katei to iryô-hi josei" destina-se para pessoas isentas de impostos (inclui-se a pessoa que sustenta o dependente, mesmo que este esteja vivendo em separado) com filhos menores de 20 anos e são compostas por famílias de "mãe e filhos", "pai e filhos" ou então orfãos menores de 20 anos.

【Teor do subsídio】

É subsidiado o valor a ser arcado pela consulta e tratamento médico através de seguro. Há gastos que não são cobertos tais como despesas de refeições na hora da internação hospitalar, etc.



子育て応援課 (TEL 35-0914)  
 子育て政策課 (TEL 37-1131)

# Subsídios à puericultura

Señor crianças do futuro  
 Encarregado de apoio para educar e cuidar de filhos (TEL 35-0914)  
 Encarregado de consultas para educar e cuidar de filhos (TEL 35-0955)  
 Señor dos Cidadãos  
 Encarregado de administração de seguro (TEL 35-0915)

## ▼ 子育て支援

### ▼ 子育て支援

#### 【支給の対象】

市内に住所があり、健康保険に加入している高校生までの児童生徒(0歳～高校3年生の3月31日まで)

#### 【助成の内容】

- ・入院にかかる保険診療自己負担分医療費、入院時食事療養費標準負担額(食事療養費)
  - ・通院にかかる保険診療自己負担額のうち500円を超える額
- (1か月に5回以上の受診があった場合はその全額)

## ■ 一時預かり

### ▼ 問合せ

#### ▼ リフレッシュ・一時保育

【対象児童】 市内に住所がある小学校就学前の児童(保育所等未入所)  
 ※伝染病疾患やその他の病氣、負傷をしている児童は対象としません。

【利用回数】 1か月に10日以内

【利用料金】 4時間未満 1,100円 4時間以上 2,200円

#### 【実施施設】

4

8

12

18

22

26

32

34

42

48

52

56

62

66

74

76

78

80

82

## ▼ Subsidio Infantil para Despesas Hospitalares

【Publico alvo】

Cadastrados no Seguro Saúde, residentes da cidade de Kikugawa com idade entre 0 e 18 anos completos até 31/3.

### 【Aplicações】

Despesas hospitalares quanto a internação, valor padrão por alimentação durante período de internação. Despesas por tratamento hospitalar qual ultrapassa ¥500 por consulta. (Gratuito a partir da 5ª consulta.)

## ■ Tomando conta da criança a título provisório

informações Kosodate Oen ka, Yoho Kodomo en kakari (TEL 37-1131)

### ▼ Rifresshu - cuidando da criança a título provisório ( "rifresshu" , do inglês refresh )

【Crianças que podem fazer o uso】

Crianças em idade pré-escolar que possuem endereço na cidade (não freqüenta creche).

※ Não podem fazer o uso, crianças com ferimentos ou com doenças infecciosas e outros tipos de doenças.

【Limite de uso】 até 10 dias por mês

【Taxa de utilização】 menos de 4 horas: ¥ 1.100 mais de 4 horas: ¥ 2.200

【Instituição a exercer a função】

Nome da creche	L o c a l	Tel
Makinohara Hoikuen	Makinohara shi, Higashi Hagima 1987-50	0548-27-2223
Kikugawa Hoikuen	Kikugawa shi, Choukaiji 41-2	35-2562
Nintei Kodomo en Aiiiku Hoikuen	Kikugawa shi, Horimouchi 69	28-8331
Yokoji Hoikuen	Kikugawa shi, Higashi Yokoji 1729	36-3318
Nintei Kodomo en Nishikata Hoikuen	Kikugawa shi, Nishikata 1457	36-4133
Kawashiro Hoikuen	Kikugawa shi Tomoda 15-3	36-4667
Nintei Kodomo en Futaba Kodomo en	Kikugawa shi, Honjo 2227-1	36-5031
Hikari Hoikuen	Kikugawa shi, Shimohirakawa 2115-2	73-2471
Nintei Kodomo en Higashi Kodomo en	Kikugawa shi, Kawakami1410-1	73-5312
Nintei Kodomo en Minami Kodomo en	Kikugawa shi, Takahashi 3691	73-4360
Ozora Nintei Kodomo en	Kikugawa shi, Shimouchida 832-1	35-2323

種類	所在地	電話番号
牧之原保育園	牧之原市東萩間 1987-50	0548-27-2223
菊川保育園	菊川市瀬海寺 41-2	35-2562
認定こども園 愛育保育園	菊川市堀之内 69	28-8311
横地保育園	菊川市東横地 1729	36-3318
認定こども園 西方保育園	菊川市西方 1457	36-4133
河城保育園	菊川市友田 15-3	36-4667
認定こども園 双葉こども園	菊川市本所 2227-1	36-5031
ひかり保育園	菊川市下平川 2115-2	73-2471
認定こども園 ひがしこども園	菊川市川上 1410-1	73-5312
認定こども園 みなみこども園	菊川市高橋 3691	73-4360
おおぞら認定こども園	菊川市下内田 832-1	35-2323

4

8

12

18

22

26

32

34

42

48

52

56

62

66

74

76

78

80

82

▼ファミリー・サポート・センター

「育児の援助を受けたい方」(依頼会員)と「育児の援助をしたい方」(提供会員)を会員として、地域で仕事と家庭の両立を支援する制度です。

【活動内容】

- ・保育園や幼稚園の開始時刻前または終了後に子どもを預かる
- ・保育園や幼稚園までの送迎を行う
- ・学校の放課後に子どもを預かる
- ・買い物等外出の際に子どもを預かる
- ・その他、センターが認める範囲内の援助

【利用料金】

依頼会員が提供会員に直接支払います。

4
8
12
18
22
26
32
34
42
48
52
56
62
66
74
76
78
80
82

平日	時間帯	報酬
7:00～19:00	600円/時間	
上記以外の時間	700円/時間	
7:00～19:00	700円/時間	
上記以外の時間	800円/時間	

▼放課後児童クラブ

授業の終了後や祝日、夏休み、冬休み及び春休み期間中に保護者が就労などにより家庭にいない児童に対し、適切な遊びや生活の場を提供します。

【対象児童】

小学校1年生から小学校6年生までの児童

【放課後児童クラブ一覧】

名称	対象小学校	電話番号
加茂小放課後児童クラブ	加茂小学校	090-5106-6645
六郷小放課後児童クラブ	六郷小学校	090-5106-6611
河城小放課後児童クラブ	河城小学校	090-7612-3499
堀之内小放課後児童クラブ	堀之内小学校	090-7618-3731
小笠北小放課後児童クラブ	小笠北小学校	090-5106-1613
小笠南小放課後児童クラブ	小笠南小学校	090-5106-1380
小笠東小放課後児童クラブ	小笠東小学校	090-5106-1110
横地小放課後児童クラブ	横地小学校	090-7671-3739
内田小放課後児童クラブ	内田小学校	080-1552-1731

Dias úteis da semana	Faixa horária		Remuneração pelo serviço prestado
	7:00～19:00		
Outros horários, além do acima citado		¥ 600/por hora	
Sábados, domingos e feriados	7:00～19:00	¥ 700/por hora	
	Outros horários, além do acima citado	¥ 800/por hora	

▼Clube infantil após o término das aulas escolares

O clube infantil “Hōka-go Jidō kurabu” oferece às crianças, espaço para brincar e cuidados apropriados durante o período das férias de primavera ,verão e inverno, feriados, bem como após o término das aulas escolares, cujos pais estão ausentes em casa devido o trabalho , etc.

【Crianças que podem fazer o uso】

Crianças da 1ª série até a 6ª, série do “Shōgakkō” (escola primária)

【Lista dos clubes “Hōka-go Jidō kurabu”】

Nome do clube	Escola destinada a utilizar o clube	Tel
Kamo shō Hōka-go Jidō kurabu	Kamo Shōgakkō	090-5106-6645
Rokugōshō Hōka-go Jidō kurabu	Rokugō Shōgakkō	090-5106-6611
Kawashiro-sho Hōka-go Jidō kurabu	Kawashiro Shōgakkō	090-7612-3499
Horinouchi-sho Hōka-go Jidō kurabu	Horinouchi Shōgakkō	090-7618-3731
Ogasa Kita-sho Hōka-go Jidō kurabu	Ogasa Kita Shōgakkō	090-5106-1613
Ogasa Minami-sho Hōka-go Jidō kurabu	Ogasa Minami Shōgakkō	090-5106-1380
Ogasa Higashi-sho Hōka-go Jidō kurabu	Ogasa Higashi Shōgakkō	090-5106-1110
Yokoji-sho Hōka-go Jidō kurabu	Yokoji Shōgakkō	090-7671-3739
Uchida-sho Hōka-go Jidō kurabu	Uchida Shōgakkō	080-1552-1731

4
8
12
18
22
26
32
34
42
48
52
56
62
66
74
76
78
80
82

■ **母子保健サービス**

▼ **問合せ** 子育て応援課母子保健係 (TEL 37-1136)

▼ **母子健康手帳の交付**

医療機関から妊娠届書が交付されたら、早めに母子健康手帳をもらいましょう。この手帳は、妊婦健診や乳幼児の健診及び予防接種を記録するものです。「ブラザげやき」で随時交付しています。

▼ **妊婦健康診査受診票の交付**

菊川市では、妊婦健康診査及び検査にかかる一定の費用について公費負担で受診できる妊婦健康診査受診票を交付しています。妊娠期間中は、すこやかな出産を迎えるために、定期的に健康診査を受けましょう。

▼ **赤ちゃん訪問**  
保健師・助産師が家庭に訪問し、育児についての相談や健診、予防接種の説明などを行っています。

▼ **乳幼児健康診査・健康相談**

乳幼児の心身にわたる健康管理に関して、54・55ページのとおり乳幼児健康診査を実施していますので、受診してください。

▼ **育児教室**

事業内容	
プレママ&パパサロン	講話や体験をおとして、妊娠・出産・育児に関する情報を提供します。
離乳食教室	講話、調理実習を通して、離乳食について学ぶ場、仲間づくりの場を提供します。

■ **子育て支援施設**

▼ **児童館**

0 歳児から18歳未満の児童に遊びを与えながら、健康増進と情操を豊かにするための施設です。  
○ **小笠児童館** (菊川市下平川6225 TEL73-5698) ○ **菊川児童館** (菊川市半済1865 TEL37-1135)

▼ **子育て支援センター**

子どもたちが元気にすくすく育つように、子育てのお手伝いとして育児相談や講座・子育て情報の発信、子育てサークルの育成・支援などを行っています。

○ **おがさ子育て支援センター「ひまわり」** (菊川市下平川6225 TEL73-5698)

○ **さきがわ子育て支援センター「たんぼぼ」** (菊川市半済1865 TEL37-1135)

▼ **家庭児童相談室**

子育ての悩みについて、お気軽に相談ください。家庭相談員が相談に応じます。  
【相談日時】月曜日から金曜日 午前8時15分～午後5時 ※祝日、年末年始は除く  
【問合せ】 子育て応援課子ども福祉係 (TEL35-0955)

こそだ あつえん か  
子育て応援課 子ども福祉係 (TEL 35-0914)  
ほしほけんかかり  
母子保健係 (TEL 37-1136)

**Subsídios à puericultura**

■ **Serviços de assistência à saúde de mães e filhos**

▼ **Local de contato para informações**

Kosodate Oen ka, Boshi Hoken kakari (TEL 37-1136)

▼ **Emissão do guia para exame médico de saúde de gestantes**

Na cidade de Kikugawa, é entregue "guia para exame médico de saúde da gestantes" (Ninpu kenkō shinsa jushin-hyō), para que possam submeter-se às consultas médicas (pré-natal) com uma parte do gasto arcado com verbas públicas. Durante o período de gravidez, submetam-se ao acompanhamento de exames médicos de saúde periódicos (pré-natal) para dar à luz de maneira saudável.

▼ **Emissão da caderneta materno-infantil**

Após ser emitida e entregue a notificação de gravidez pela instituição médica (hospitais, etc.), não deixe para depois e receba logo a caderneta materno-infantil (Boshi kenkō techō). Esta caderneta é para registros de dados de exames médicos de gravidez, vacinações preventivas e exames médicos do bebê. A emissão e entrega da caderneta é feita a todo momento no estabelecimento "Plaza Keyaki".

▼ **Visita ao bebê**

Assistente de saúde ou parteira fazem visitas domiciliares ao bebê (Akachan hōmon), atendem consultas sobre a educação, como cuidar do bebê, esclarecem sobre a vacinação preventiva, etc.

▼ **Exame médico de saúde do bebê • consultas sobre a saúde** (Nyūyōji kenkō shinsa • kenkō soudan)

No tocante à preservação da saúde física e psíquica do bebê submetam-se às consultas médicas, "exames médicos de saúde do bebê", de acordo com as páginas 16 e 17.

▼ **Curso para educar e cuidar de filhos**

Nome dos cursos	Teor dos serviços oferecidos
Pure mama & papa saron	Palestras, experiências e informações sobre gravidez, parto, como educar e cuidar do bebê, etc.
"Rinyūshoku kyōshitsu" classe para preparar papinhas de bebês	Palestras e culinária, espaço para aprender o preparo de papinhas, assim como o local oferece um ambiente amigável.

■ **Instituições de apoio para cuidados infantis**

▼ **"Jidō-kan" Brinquedoteca**

Ao mesmo tempo em que oferece espaço para crianças de 0 a 18 anos brincarem descontraidamente, este estabelecimento é para enriquecer as melhorias e progresso da preservação da saúde e o senso artístico e/ou moral.

○ **Brinquedoteca "Ogasa Jidō-kan"** (Kikugawa-shi Shimohirakawa 6225 tel: 73-5698)

○ **Brinquedoteca "Kikugawa Jidō-kan"** (Kikugawa-shi Hansei, 1865 tel: 37-1135)

▼ **Centro de apoio para cuidados infantis**

Para que as crianças possam crescer fortes e cheio de saúde, oferece como ajuda, cuidar e educar a criança em questão. Neste centro de apoio "Kosodate shien Centā" são realizadas várias atividades tais como apoio • criação/formação de grupos para educar e cuidar de crianças, informações sobre cuidados infantis • cursos e/ou consultas sobre educação e cuidados infantis, entre outros.

○ **Estabelecimento "Ogasa kosodate shien Centā"** [Himawari] (Kikugawa-shi Shimohirakawa 6225 tel: 73-5698)

○ **Estabelecimento "Ogasa kosodate shien Centā"** [Tanpopo] (Kikugawa-shi Hanzei, 1865 tel: 37-1135)

▼ **Sala de "Consultas sobre crianças da família"**

Consulte-se à vontade sobre assuntos relacionados aos problemas e dificuldades para educar e cuidar de crianças na sala de consultas "Katei jidō soudan shitsu" onde consultores da área se encarregam de fazer o atendimento.

【Horário de consultas】

De segunda a sexta-feira, das 8:15 ~ 17:00 horas ※Exceto feriados, período de final e início de ano.

【Local de contato para informações】  
Kosodate Oen ka, Kodomo Fukushima kakari



■**保育園**

▼**問合せ** こども政策課幼保こども園係(☎37-1131)

▼**入園申込**

年度途中も随時受付を行っていますので、こども政策課に問い合わせください。

▼**保育園一覧**  
◆**公立保育園**

園名	所在地	電話番号	開所時間	
非道のほらほらこども園 牧之原保育園	非道のほらほらこども園 牧之原市東秋岡	1987-50	0548-27-2223	7:15～18:15

◆**私立保育園**

園名	所在地	電話番号	開所時間	
まぐがわほいくえん 菊川保育園	まぐがわほいくえん 菊川市潮海寺	41-2	35-2562	7:00～19:00
よこひほいくえん 横地保育園	よこひほいくえん 菊川市東横地	1729	36-3318	7:00～19:00
かわしまほいくえん 河城保育園	かわしまほいくえん 菊川市友田	15-3	36-4667	7:00～18:30
ひかり保育園	ひかり保育園 菊川市下平川	2115-2	73-2471	7:00～19:00

教育

■**幼稚園**

▼**問合せ** こども政策課幼保こども園係(☎37-1131)

▼**対象児童**

○**公立幼稚園** 3歳から小学校就学前のこども

※3歳児は満3歳になった後、最初の4月以降の入園になります。

▼**幼稚園一覧**  
◆**公立幼稚園**

園名	所在地	電話番号	その他	
おがさきた幼稚園	おがさきた幼稚園 菊川市嶺田	85	73-2004	預かり保育

■**認定こども園**

▼**問合せ** こども政策課幼保こども園係(☎37-1131)

▼**入園申込**

年度途中も随時受付を行っていますので、こども政策課または各認定こども園に問い合わせください。

▼**認定こども園一覧**  
◆**公立認定こども園**

園名	所在地	電話番号	
おおぞら認定こども園	おおぞら認定こども園 菊川市下内田	832-1	35-2323

EDUCAÇÃO

■**Creches (Hoikuen)**

▼ **Informações** Kodomo Seisaku ka Yōho Kodomoen kakari (TEL37-1131)

▼ **Matricula**

Matriculas no decorrer do ano, verificar no setor Kodomo Seisaku.

▼ **Lista de creches**

◆ **Creche Pública**

Creche	Endereço	Telefone	Expediente	
Makinohara Hoikuen	Makinohara shi Higashi Hagima	1987-50	0548-27-2223	7:15～18:15

◆ **Creche Municipal**

Creche	Endereço	Telefone	Expediente	
Kikugawa Hoikuen	Kikugawa shi Chōkaiji	41-2	35-2562	7:00～19:00
Yokoji Hoikuen	Kikugawa shi Higashi Yokoji	1729	36-3318	7:00～19:00
Kawashiro Hoikuen	Kikugawa shi Tomoda	15-3	36-4667	7:00～18:30
Hikari Hoikuen	Kikugawa shi Shimohirakawa	2115-2	73-2471	7:00～19:00

■**Jardim de Infância (Yōchien)**

▼ **Informações** Kodomo Seisaku ka Yōho Kodomoen kakari (TEL37-1131)

▼ **Público**

○Crianças com idade entre 3 anos e anterior ao ingresso escolar.

※Crianças a ingressar em abril após completar 3 anos.

▼ **Lista de Jardins**

◆ **Jardins Públicos**

Jardim	Endereço	Telefone	Outros	
Ogasa Kita Yōchien	Kikugawa shi Mineda	85	73-2004	Cuidados em contra turno

■**Creche Jardim Conjugado (Kodomoen)**

▼ **Informações** Kodomo Seisaku ka Yōho Kodomoen kakari (TEL37-1131)

▼ **Matricula**

Matriculas no decorrer do ano, verificar no setor Kodomo Seisaku ou diretamente na Creche/Jardim específica.

▼ **Lista das Creches/Jardins (Kodomoen)**

◆ **Creche/Jardim Pública**

Creche/Jardim	Endereço	Telefone	
Ozora Nintei Kodomoen	Kikugawa shi Shimouchida	832-1	35-2323

# EDUCAÇÃO

## ◆私立認定こども園

園名	所在地	電話番号
認定こども園西方保育園	菊川市西方 1457	36-4133
認定こども園堀之内幼稚園	菊川市堀之内 69	35-2504
認定こども園愛育保育園	菊川市堀之内 69	28-8311
認定こども園菊川中央こども園	菊川市本所 27	35-2493
認定こども園双葉こども園	菊川市本所 2227-1	36-5031
認定こども園ひがしこども園	菊川市川上 1410-1	73-5312
認定こども園みなみこども園	菊川市高橋 3691	73-4360

※開所時間については、右認定こども園にお問い合わせください。

## ■小規模保育事業

- ▼問合せ こども政策課幼保こども園係(☎37-1131)
- ▼入園申込 年度途中も随時受付を行っていますので、こども政策課に問い合せください。
- ▼対象児童 0歳から2歳児まで
- ▼小規模保育所一覽

## ◆小規模保育事業所

事業所名	所在地	電話番号
なかうらちだのぞみ保育園	菊川市中内田 4744-1	28-7870
小規模保育所おやまのこ	菊川市堀之内 64-1	28-8155

※開所時間については、園にお問い合わせください。

詳細は菊川市ホームページ(右記)よりご覧いただけます。

## ■小学校・中学校

▼問合せ

学校教育課学校指導係 (TEL73-1113)

## ▼入学

### ●小学校への入学

小学校に入学する前年の9月に市教育委員会から就学時健康診断日の通知を、また1月末に入学通知書を送ります。下記の場合は早めに連絡してください。

- ・転出、転居予定がある
- ・入学通知書が届かない、内容に誤りがある
- ・身体が非常に弱い、手足・目・耳が不自由
- ・外国籍だが、市立の学校へ就学を希望する

### ●中学校への入学 「入学通知書」を自宅に発送します。

## ◆Creche/Jardim Municipal

Creche/Jardim	Endereço	Telefone
Nintei Kodomoen Nishikata Hoikuen	Kikugawa shi Nishikata 1457	36-4133
Nintei Kodomoen Horinouchi Hoikuen	Kikugawa shi Horinouchi 69	35-2504
Nintei Kodomoen Aikui Hoikuen	Kikugawa shi Horinouchi 69	28-8311
Nintei Kodomoen Kikugawa Chūō Hoikuen	Kikugawa shi Honjo 27	35-2493
Nintei Kodomoen Futaba Hoikuen	Kikugawa shi Honjo 2227-1	36-5031
Nintei Kodomoen Higashi Hoikuen	Kikugawa shi kawakami 1410-1	73-5312
Nintei Kodomoen Mimami Hoikuen	Kikugawa shi Takahashi 3691	73-4360

※Horário de expediente, verificar em cada Creche/Jardim específico.

## ■Creche Maternal (Shōkibō Hoiku Jigyō)

- ▼Informações Kodomo Seisaku ka Yōho Kodomoen kakari (TEL37-1131)
- ▼Matrícula Matrículas no decorrer do ano, verificar no setor Kodomo Seisaku.
- ▼Público Crianças entre 0 e 2 anos
- ▼Lista de Creche Maternal

## ◆Creche Maternal

Creche	Endereço	Telefone
Nakauchida Nozomi Hoikuen	Kikugawa shi Nakauchida 4744-1	28-7870
Hoikuen Oyamanoko	Kikugawa shi Horinouchi 64-1	28-8155

※Horário de expediente, verificar em cada Creche específica.

Detalhes disponíveis na página oficial de Kikugawa, acesso abaixo.



## ■Escola primária “Shōgako” - Escola ginásial “Chūgako”

### ▼Local de contato para informações

Gakkō Kyōiku ka, Gakkō Shidō kakari (TEL 73-1113)

### ▼Ingresso escolar (matrícula)

- Ingresso na escola primária “Shōgako”

No mês de setembro do ano anterior ao ingresso na escola primária “Shōgako”, é enviado pela Secretaria municipal de educação de Kikugawa a notificação do dia para submeter-se ao exame médico para efeito de frequência escolar. Já em janeiro é enviada a “Notificação de ingresso escolar” (Nyūgaku tsūchi-sho). Comunique-se logo com o setor responsável, caso enquadrar-se conforme o abaixo.

- Quando tiver previsão de mudar para outra cidade (sair de Kikugawa) ou mudar de um endereço para outro, mas dentro da cidade de Kikugawa;
  - Não recebeu a “Notificação de ingresso escolar” (Nyūgaku tsūchi-sho) ou então há falhas ou enganos no teor da notificação;
  - O corpo se encontra extremamente frágil e debilitado, é portador de deficiência física nas mãos, pés, olhos e ouvido;
  - Possui nacionalidade estrangeira, porém deseja frequentar a escola pública municipal.
  - Ingresso na escola ginásial “Chūgako”
- É enviada a 「Notificação de ingresso escolar (Nyūgaku tsūchi-sho)」 para a residência.

4 8 12 18 22 26 32 34 42 48 52 56 62 66 74 76 78 80 82

4 8 12 18 22 26 32 34 42 48 52 56 62 66 74 76 78 80 82

▼ 転校

【市内転居】

学区外へ転居するときは学校も変わるようになります。現在の学校から転校の書類をもらい、市民課で転居手続きをしてください。

【市外転居】

現在の学校から転校の書類をもらい、市民課で転居手続きをし、転入先の教育委員会の指示を受けてください。

▼ 小・中学校一覽

◆ 公立学校

Table with 4 columns: 校名 (School Name), 所在地 (Location), 電話番号 (Phone Number). Lists schools like 小笠原小学校, 小笠南小学校, 小笠北小学校, etc.

◆ 私立学校 (Private Schools)

校名	所在地	電話番号
常葉大学附属菊川中学校	菊川市半済	35-3171

4 8 12 18 22 26 32 34 42 48 52 56 62 66 74 76 78 80 82

▼ 転校

【Mudança de um endereço para outro, dentro da cidade】

Ao mudar de endereço para fora do distrito escolar (Gakku), o aluno muda também de escola, recebendo para isso, os documentos de transferência escolar da atual escola em que frequenta. Os trâmites de mudança de endereço devem ser feitos junto ao Setor dos Cidadãos "Shimin-ka".

【Mudança de endereço para fora da cidade】

Receba da atual escola em que frequenta os documentos de transferência escolar, faça os trâmites de mudança de endereço no Setor dos Cidadãos "Shimin-ka" e siga as instruções da Secretaria municipal de educação da escola a ser frequentada.

▼ Quadro de escola primária "Shōgakkō" - Escola ginásial "Chūgakkō"

◆ Escolas públicas

Table with 4 columns: Nome da escola (School Name), Local (Address), Local (Address), Tel (Phone Number). Lists schools like Ogasa Higashi Shogakkō, Ogasa Minami Shogakkō, etc.

◆ Escolas particulares (Private Schools)

Nome da escola	Local	Tel
Tokoha Daigakkō Fuzoku Kikugawa Chugakkō	Hansei 1550, Kikugawa-shi	35-3171

4 8 12 18 22 26 32 34 42 48 52 56 62 66 74 76 78 80 82

▼ Consultas sobre educação

Estamos colocando em prática [consultas sobre educação] com relação aos assuntos relacionados à educação ou como educar e cuidar de filhos. Não sofra sozinho tentando resolver os problemas ou assumir sozinho a solução do problema. Antes de mais nada, telefone para o Setor de educação escolar (Gakkō Kyouiku-ka).  
○ Instruções e adaptação escolar 「Konoyubi Tomare」 (Kikugawa-shi, Shimohirakawa 6225 TEL 73-1110)